



Academia Argentina de Letras

Fundada en 1931

**BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL**  
**N.º 110 - Diciembre 2019**

ISSN 2250-8600



[www.aal.edu.ar](http://www.aal.edu.ar)



Atención y venta de publicaciones: <http://www.aal.edu.ar/shop2013/>

[Suscripción al BID](#)

**ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS**

**Lo que pasó**

[La Legislatura porteña declaró de interés cultural las actividades de la AAL](#)

**NOVEDADES EDITORIALES**

[Boletín de la AAL N.ºs 333-334 a 339-340](#)

**NOVEDADES DEPARTAMENTALES**

[Nueva donación de los herederos de Abraham Rosenvasser a la Biblioteca de la AAL](#)

**NOTICIAS ACADÉMICAS II**

**Los académicos, ayer y hoy**

[Rafael Felipe Oteríño, Premio de Honor 2019 de la SADE](#)

[Santiago Kovadloff, declarado Ciudadano Ilustre de la Ciudad de Buenos Aires](#)

**NOTICIAS ACADÉMICAS**

[Ivonne Bordelois, reconocida como «Personalidad sobresaliente de las Letras»](#)

[Actividades de la presidenta Alicia María Zorrilla en el XVI Congreso de la ASALE](#)

[Avanza la próxima edición del \*Diccionario de la lengua española\*: La reunión en el XVI Congreso de la ASALE, con participación de Norma Carricaburo](#)

[Pedro Luis Barcia y Emilia Puceiro de Zuleta Álvarez, académicos honorarios](#)

**Columna del DILyF**

[«Influencia de la literatura en la evolución del léxico: la alternancia entre \*alcahueta\*, \*trotaconventos\* y \*celestina\*»](#)

[Jorge Fernández Díaz,](#)  
[finalista de un premio en Francia](#)

[RAFAEL FELIPE OTERIÑO INTEGRÓ EL JURADO](#)  
[La poeta Paulina Vinderman,](#)  
[premio Alfonsina Storni de la Legislatura porteña](#)

[Distinguen a Kovadloff con un doctorado](#)  
[honoris causa en la Universidad CAECE](#)

[ALBERTO MANGUEL FORMÓ PARTE DEL JURADO](#)  
[Ocho libros de autores argentinos,](#)  
[entre los cien mejores del siglo XXI, según \*El País\*](#)

[Las actividades académicas](#)  
[de María Eduarda Mirande](#)

[Pedro Luis Barcia donó parte de su biblioteca al](#)  
[Instituto Magnasco de Gualeguaychú](#)

[La poética de Santiago Kovadloff, analizada en un](#)  
[reciente simposio de literatura](#)

[La editorial de la UBA publicó \*Ciudad,\*](#)  
[de Baldomero Fernández Moreno](#)

**Los académicos en los medios**  
[«Girri, la fuerza de una iluminación»,](#)  
[por Hugo Beccacece en \*La Nación\*](#)

[Pedro Luis Barcia a \*El Argentino:\*](#)  
[«En las escuelas no se inculca la lectura»](#)

[«El provocador pensamiento de Rodolfo Kusch»,](#)  
[por Abel Posse en \*La Gaceta\*](#)

[José Andrés Rivas habla sobre Emilio y Duncan](#)  
[Wagner en su programa de YouTube](#)

[\*La Prensa:\* «Entre el árbol y la Cruz. Entrevista](#)  
[a Olga Fernández Latour de Botas»](#)

[«El origen de la compleja identidad del ser](#)  
[argentino», por Jorge Fernández Díaz](#)  
[en \*La Nación\*](#)

**Artículos exclusivos de los académicos**  
[TRABAJOS PRESENTADOS EN](#)  
[EL XVI CONGRESO DE LA ASALE](#)  
[«La poesía en tiempos de la exterioridad](#)  
[mediática. Del cantar al pensar y del contar al](#)  
[dramatizar», por Rafael Felipe Oteriño](#)

[TRABAJOS PRESENTADOS EN](#)  
[EL XVI CONGRESO DE LA ASALE](#)  
[«Algunas observaciones a la \*Ortografía\*](#)  
[académica», por Pablo Adrián Cavallero](#)

**La Academia en los medios**  
[\*Clarín:\* «¿Cómo se escribe?](#)  
[Las preguntas más frecuentes](#)  
[que recibe la AAL»](#)

[El gaucho,](#)  
[según el \*Diccionario del habla de los argentinos\*](#)

[El lenguaje inclusivo y otros asuntos del](#)  
[idioma, según el director del Departamento de](#)  
[Investigaciones Lingüísticas y Filológicas](#)  
[en la radio y en diarios](#)

## **NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA**

**Las letras y el idioma español en la Argentina**  
[Se dieron a conocer los ganadores de](#)  
[los Premios Nacionales de Cultura 2019](#)

[SEGÚN EL NEW YORK TIMES](#)  
[\*El nervio\* óptico, de María Gainza, entre los](#)  
[100 libros más destacados del año](#)

[Jorge Luis Borges tenía genes literarios,](#)  
[pero no lo sabía](#)

[Fernando Sánchez Zinny, Gran Premio de](#)  
[Honor de la Fundación Argentina para la Poesía](#)

[Argentina, la favorita de América Latina](#)  
[para aprender español](#)

[El Congreso homenajeó a las escritoras](#)  
[argentinas premiadas en el exterior](#)

[«Mi trabajo»,  
por Roberto Hernán Esposto en \*La Gaceta\*](#)

**La actividad pública de  
los lexicógrafos y bibliotecarios de la Academia  
El director del Departamento de Investigaciones  
Lingüísticas y Filológicas realizó una charla  
sobre el lenguaje inclusivo en  
la Universidad Nacional del Nordeste**

**Las letras y el idioma español en el mundo  
[«Borges profesor»: qué le decía a sus  
alumnos sobre literatura inglesa](#)**

[Cuáles son los 6 lugares que forman parte de  
la Ruta de la Lengua Castellana](#)

[Iberoamérica se promete bilingüismo al cierre  
de una inédita cita en Lisboa](#)

[Crean el primer diccionario español-chino  
con eje en el fútbol](#)

[Factores económicos y lúdicos disparan el  
interés del español en África](#)

## ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

**Lo que pasó**

**HONROSA DISTINCIÓN OTORGADA A LA ACADEMIA**

**La Legislatura porteña declaró de interés cultural las actividades de la AAL**

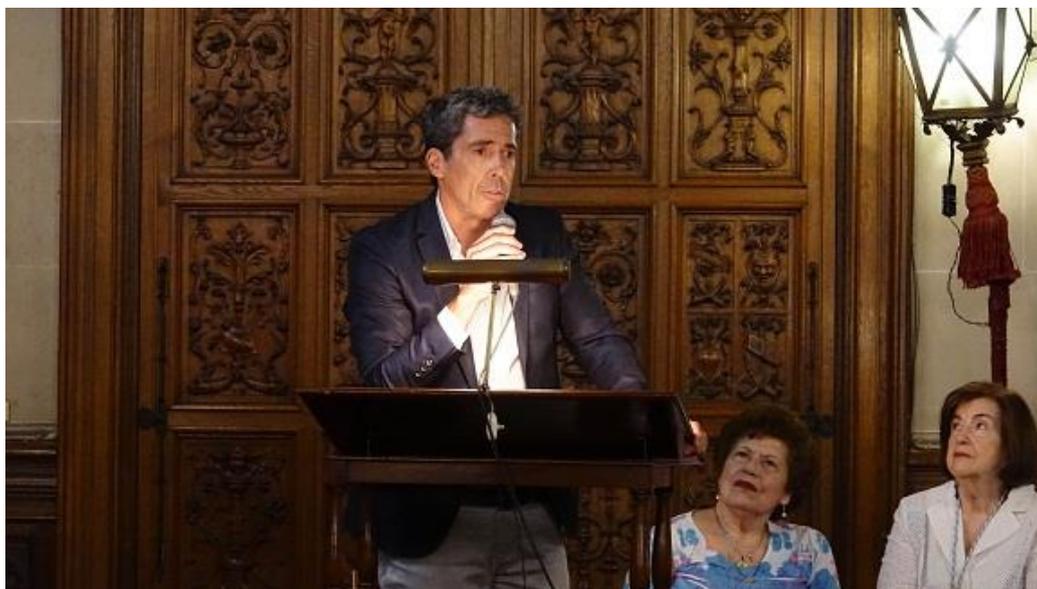


Crédito: Nicolás Pota (Fundación Argentina para la Poesía)

La Legislatura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires declaró de interés cultural las actividades que cumple la Academia Argentina de Letras en sus competencias referidas a la lengua y a la literatura, y por el cuidado, digitalización y apertura al público de su Biblioteca «Jorge Luis Borges».

El acto de entrega de la distinción tuvo lugar el jueves 12 de diciembre, a las 18.30, en el Salón Renacimiento del Museo Nacional de Arte Decorativo — Palacio Errázuriz (Avenida Libertador 1902).

El reconocimiento fue por iniciativa del diputado de la [Legislatura porteña](#) Lic. Guillermo González Heredia, quien fue uno de los oradores en el acto, junto a Lidia Vinciguerra, vicepresidente de la [Fundación Argentina para la Poesía](#) e impulsora de la distinción, y la presidenta de la AAL, académica [Alicia María Zorrilla](#).



Guillermo González Heredia

Crédito: Nicolás Pota (Fundación Argentina para la Poesía)

En su discurso, el licenciado **Guillermo González Heredia** afirmó que la declaración de interés cultural se la da la Legislatura a la Academia, pero también el pueblo de la Ciudad de Buenos Aires. Se mostró preocupado por la falta de comprensión de textos por parte de los estudiantes en la actualidad, y dijo que esa situación motivó a la Legislatura a querer «promover el desarrollo de nuestro vocabulario».

«Lo esencial en toda actividad humana es la transmisión del conocimiento», y por eso es necesario brindar las «herramientas suficientes para expresar lo que queremos transmitir de forma correcta. Tienen desde la Academia el mandato de promover el buen uso de la lengua. Cuenten con el apoyo de la Legislatura para ayudar en esa promoción», exclamó. Por último, abogó por «acercar la Academia a toda la juventud. Para transmitir más poesía, más literatura, más lectura».



Lidia Vinciguerra

Crédito: Nicolás Pota (Fundación Argentina para la Poesía)



Crédito: Nicolás Pota (Fundación Argentina para la Poesía)

**Lidia Vinciguerra**, a continuación, tomó la palabra para agradecer al diputado y a la Legislatura «que pongan la mirada en el buen decir, en el idioma» y agradecer también a la Academia y a los académicos “poetas, narradores, lingüistas, filólogos e historiadores” que la integran.

Manifestó el aprecio de “trabajar con los que tienen el conocimiento y la trayectoria que tiene todos ustedes, y que lo hacen atesorando el idioma. Dejando un legado con respeto, con amor, con la palabra, haciéndolo en cada viaje y oportunidad que tienen». «Cuenten con todos nosotros —agregó—. Con nuestra plataforma digital, [Art7tv](#)», sitio web que ofrece contenido audiovisual en *streaming* sobre literatura, teatro, cine, danza, música y artes visuales, en el que participan activamente muchos miembros de la AAL y en que hay un vínculo directo a nuestra página.

«Es un merecidísimo reconocimiento», concluyó la escritora, valorando finalmente el «pertener a esta familia de gente del buen decir. Y que hace cosas por su país».



Crédito: Nicolás Pota (Fundación Argentina para la Poesía)



Crédito: Nicolás Pota (Fundación Argentina para la Poesía)



Crédito: Nicolás Pota (Fundación Argentina para la Poesía)

El legislador Guillermo González Heredia entregó luego el diploma que certifica la distinción a la Academia. Fue recibido por la presidenta Alicia María Zorrilla y el secretario general Rafael Felipe Oteriño.



Alicia María Zorrilla

Crédito: Nicolás Pota (Fundación Argentina para la Poesía)



Crédito: Nicolás Pota (Fundación Argentina para la Poesía)

«Trabajamos con el objetivo de enriquecer la cultura argentina. Nos mueve la pasión por las palabras —aseguró la presidenta de la Academia Argentina de Letras, **Alicia María Zorrilla**, en su discurso de agradecimiento—. Deseamos que la sociedad entienda nuestra labor. La Academia no es una sociedad secreta. Abrimos siempre la puerta para que nos conozcan».

La doctora Alicia María Zorrilla contó que «todos los departamentos de la Academia formamos un gran equipo». «Nuestro logro es la unidad», aseguró. Expresó un «entrañable gracias» a la Legislatura en nombre de la Institución y el deseo de que «nuestro tiempo se convierta en trabajo provechoso».

«Honraremos este reconocimiento», manifestó la presidenta.



Crédito: Nicolás Pota (Fundación Argentina para la Poesía)



Crédito: Nicolás Pota (Fundación Argentina para la Poesía)

Como cierre del encuentro, la doctora Alicia María Zorrilla recibió de parte de Lidia Vinciguerra un ramo de flores, entregado en nombre de la Fundación Argentina para la Poesía para la Academia.



Crédito: Nicolás Pota (Fundación Argentina para la Poesía)

## NOTICIAS ACADÉMICAS

### **Ivonne Bordelois, reconocida como «Personalidad sobresaliente de las Letras»**

En la sesión del pasado jueves 24 de octubre, los académicos de la Academia Argentina de Letras acordaron reconocer a la poeta, ensayista y lingüista Ivonne Bordelois como «Personalidad sobresaliente de las Letras», distinción anual creada el año pasado.

Con este reconocimiento la Academia procura destacar y homenajear a escritores, investigadores y estudiosos que hayan cumplido una destacada labor en el campo de sus respectivas actividades. El año pasado, en la primera entrega, la galardonada fue Graciela Maturo.

Ivonne Bordelois recibirá la distinción en un acto público el año que viene durante la próxima edición de la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, en fecha a confirmar. En ese encuentro se entregará también la otra distinción anual de la Academia: el [Premio Literario](#), que este año, correspondiente al género Poesía, obtuvieron Inés Aráoz, de Tucumán, y Juan Carlos Moisés, de Chubut.



Crédito: Valeria Furman

### **Ivonne Bordelois**

Ivonne Bordelois (J.B. Alberdi, 1934) es ensayista y poeta. Graduada en la UBA, prosiguió su carrera académica como lingüista en Francia, Estados Unidos —donde se doctoró con Noam Chomsky en el MIT— y en Holanda, como catedrática en la Universidad de Utrecht. Ausente por treinta años del país, regresó a Buenos Aires en 1994, fecha en que se vuelve hacia la literatura y comienza a publicar, además de libros, artículos y reseñas literarias en diversos medios.

Entre otras distinciones, ha recibido la Beca Guggenheim, el premio Konex 2004 en la categoría ensayo crítico, y el segundo premio Municipal por su ensayo *Un triángulo crucial: Borges, Lugones y Güiraldes* (1999). Otros libros suyos son *El Alegre Apocalipsis* (poemas, 1995); *Correspondencia Pizarnik* (Buenos Aires, Planeta: 1998, Random House, 2014); *La palabra amenazada* (Buenos Aires, Libros del Zorzal: 2003); *El país que nos habla* (Sudamericana: 2005), que mereció el Premio Ensayo de Sudamericana y *La Nación*; *Etimología de las Pasiones* (Libros del Zorzal: 2007), traducido al portugués y al italiano; *A la escucha del cuerpo* (Libros del Zorzal: 2009); y *Del silencio como porvenir* (Libros del Zorzal: 2010). La Editorial Eme, de Madrid, publicó en 2015 *Preguntas al Lenguaje*. En abril de 2018 apareció, en Libros del Zorzal y Edhasa, su ensayo autobiográfico *Noticias de lo Indecible*.

### **La participación de Ivonne Bordelois en el VIII Congreso Internacional de la Lengua Española, realizado en marzo en la ciudad argentina de Córdoba**

- En el panel sobre «Corrección política y lengua»
- Bordelois a *Deutsche Welle*: «Lo que nos hace más felices es la comunicación a través de la palabra y no la acumulación de objetos»
- Bordelois a *La Voz*: «La palabra es la condición del nacimiento y del desarrollo de la mente»

### **Actividades de la presidenta Alicia María Zorrilla en el XVI Congreso de la ASALE**

Como se comunicó en el [Boletín Informativo Digital de noviembre](#), del lunes 4



al viernes 8 de noviembre se celebró en la ciudad de Sevilla (España) el XVI Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). La Presidenta de la Academia Argentina de Letras, académica [Alicia María Zorrilla](#), participó en representación de nuestra Institución, junto con los también miembros de número Rafael Felipe Oteriño, Norma Beatriz Carricaburo y Pablo Adrián Cavallero.

Entre las mociones institucionales sobre proyectos panhispánicos, la Presidenta presentó, en una sesión plenaria exclusiva para los miembros de las 23 academias, la composición de un *Diccionario panhispánico de escritores (DiPE)*:

### **Los objetivos del *Diccionario panhispánico de escritores***

- Elaborar un *Diccionario panhispánico de escritores* (en línea), que reúna las biografías de los literatos de cada país desde los orígenes hasta la actualidad, como una forma de salvaguardar la cultura literaria del mundo hispánico y de colaborar con el trabajo de estudiantes, profesionales e investigadores.

- Disponer de una fuente segura para no depender de las imprecisiones que suelen aparecer en blogs, Wikipedia, catálogos de editoriales, información proporcionada por lectores comunes, investigadores o libreros.
- Aunar y visibilizar la labor de todas las Academias para que se conozca el patrimonio literario común, a fin de seguir trabajando como hasta ahora, es decir, con sentido panhispánico.
- Acercar a las Academias a los sectores comerciales vinculados con el libro.
- Disponer los contenidos biográfico-literarios de forma gratuita en la Internet.
- Organizar una red de instituciones nacionales y de escritores e investigadores en lengua española a fin de construir esta obra para el conocimiento y el estudio de los escritores panhispánicos.
- Obtener la colaboración de editores y de bibliotecas para que proporcionen datos sobre la disponibilidad de las obras (digitales, agotadas, localización de ejemplares).
- Lograr que los contenidos provengan de especialistas y estén respaldados por las Academias, es decir, que cuenten con el criterio de autoridad y de calidad científica.
- Solicitar la colaboración de las Bibliotecas Nacionales y de todas las instituciones relacionadas con el libro.

### ***Glosario de términos gramaticales***



En un acto público celebrado el jueves 7 de noviembre en el paraninfo de la Universidad de Sevilla con la participación del académico Ignacio Bosque, coordinador de la obra y miembro de la Real Academia Española; Juan Carlos Vergara, director de la Academia Colombiana de la Lengua, y Alicia María Zorrilla, presidenta de la Academia Argentina de Letras, se presentó el *Glosario de términos gramaticales*, publicado por la Universidad de Salamanca.

## **Avanza la próxima edición del *Diccionario de la lengua española*:**

### **La reunión en el XVI Congreso de la ASALE, con participación de Norma Carricaburo**

La académica de la Academia Argentina de Letras [Norma Beatriz Carricaburo](#) participó, en representación de nuestra Institución, de la reunión del plenario de la Comisión Interacadémica del *Diccionario de la lengua española (DLE)*, realizada el pasado 5 de noviembre, en el marco del XVI Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), desarrollado del lunes 4 al viernes 8 de noviembre en la ciudad de Sevilla (España).

Según fue informado por la doctora Carricaburo, «se acordaron los siguientes puntos para ser elevados a los directores/presidentes de las Academias de la Lengua que integran la ASALE:

- Fijar como objetivo general del trabajo la publicación en 2026 de la vigesimocuarta edición del *DLE*. El año no es arbitrario, sino conmemorativo del tricentenario de la publicación del primer tomo del llamado *Diccionario de Autoridades*. Recordemos que la vigésimo tercera edición, de 2014, también fue conmemorativa de los trescientos años de la creación de la RAE.
- Establecer que la 24.ª edición del *DLE* estará formada por entradas redactadas de acuerdo con las características de la nueva planta y mantendrá el resto con las características propias de la 23.ª edición.
- Aprobar el procedimiento de trabajo propuesto por la Directora académica de la 24.ª edición del *DLE*, doña María Paz Battaner. Las pruebas reales con la nueva ampliación informática de redacción deberán comenzar por parte de las Academias en 2020. La primera carga de entradas redactadas según la nueva planta deberá producirse desde el Ilex en mayo de 2020.
- Continuar hasta 2026 la actualización de las versiones anuales de la 24.ª edición del *DLE* con el método de trabajo seguido hasta ahora.

Hasta aquí la propuesta de acuerdo. Luego se enfocaron las perspectivas sobre la 24.ª edición del *DLE*. Se espera, para el 2026 la incorporación de 100.000 entradas o subentradas. La suma parece a primera vista imposible. Creen poder lograrlo a partir de las siguientes tareas previas:

- Los aportes que se han ido incorporando a la edición digital de la 23.ª (2014), conocidas como 23.1, 23.2, 23.3, 23.4, 23.5 y 23.6, esta última es la brevísima sobre loterías que enviaron poco antes del XVI ASALE.
- El transvaso a una misma plantilla de algunos diccionarios que conforman el patrimonio lingüístico del español ya estudiados por la ASALE: el *DPD* o *Diccionario panhispánico de dudas*; el *DA* o *Diccionario de Americanismos*; el *DE* o *Diccionario del Estudiante*, con tres ediciones: 2005, 2011 y 2016 y, fundamentalmente, el CORPES XXI.



Norma Carricaburo, en la presentación del *Diccionario de la lengua de la Argentina*, otra de las actividades en las que participó

Se ha fijado una primera etapa hasta 2023. Se estima que, en ella, se incorporarían 30.000 entradas/subentradas en un cálculo optimista, o 23.000, en un cálculo más realista. De todos modos, con la cifra más realista tendríamos un promedio 8.000 términos anuales, lo que representa un trabajo enorme para los lexicógrafos de todas las academias.

La renovación de la 24.<sup>a</sup> edición se verificará: *a)* en el contenido de la información, *b)* en el modo de obtenerla y *c)* en la presentación. Habrá una mayor exigencia en la documentación. La organización del artículo se dividirá en acepciones y subacepciones con ejemplos de uso extraídos de textos reales. Se pondrá fin a la ejemplificación de lexicógrafos, por muy pertinentes que ellas fueran.

Se pretende una homogeneidad de criterios mayor a la alcanzada hasta el momento en los diccionarios académicos.

Se sustituirán las definiciones por sinonimia por definiciones parafrásticas para volverlas más científicas.

Se pretende una mayor homogeneidad y coherencia en la inclusión de las marcas. Para ello, se trabajará con plantillas de definidores informativos: ideológicos, fonéticos, morfológicos, sintácticos y pragmáticos.

En cuanto a las marcas de uso, se nuclearán en 9 categorías: **actitud del hablante** (despectivo, afectivo, festivo/humorístico); **nivel social** (culto, popular); **estilo del habla** (formal, coloquial); **valoración social** (eufemismo, malsonante, tabuizado, insultante); **marca diatópica** (rural); **marca etaria** (juvenil, infantil), **literario**; **transición semántica** (figurado, o sea, provenientes de metáforas o metonimias); **frecuencia de uso** (poco usado, obsolescente, desusado, histórico). Las marcas que no figuran en este listado, o bien se eliminan, o bien se consideran como contorno de definición, por ejemplo “En el habla carcelaria...”.

También se prevé que la próxima edición del *DLE* tome en cuenta los perfiles de usuarios, que la RAE conoce bien a partir de las consultas en línea de las ediciones

digitales. La mayoría de las consultas están relacionadas con la ortografía o la definición, pero hay, entre los lectores, profesores, traductores, periodistas, que buscan una mayor información con búsquedas encadenadas.

La planta aún no está terminada, por lo cual se prevé la primera entrega para abril de 2020, con un retorno en mayo».

### **Pedro Luis Barcia y Emilia Puceiro de Zuleta Álvarez, académicos honorarios**

En la sesión del pasado jueves 24 de octubre, el Cuerpo académico de la Academia Argentina de Letras acordó pasar a la categoría de miembros honorarios a los académicos [Pedro Luis Barcia](#) y [Emilia Puceiro de Zuleta Álvarez](#).



Pedro Luis Barcia fue académico de número desde que fue elegido en la sesión del 27 de abril de 2000. Ocupó el sillón «Juan Cruz Varela», en el cual lo habían precedido Roberto F. Giusti, Elías Carpena y Ángel Mazzei. El ahora académico honorario ingresó formalmente en la Academia con una [recepción pública celebrada el 10 de mayo de 2001](#), en la que dio un discurso sobre «La inédita *Colección de poesías patrióticas*». Fue presidente de nuestra Institución durante casi doce años: desde octubre de 2001 hasta mayo de 2013.



Emilia Puceiro de Zuleta Álvarez fue académica correspondiente con residencia en Mendoza desde el 9 de abril de 1981 hasta el día de la sesión del 13 de septiembre de 2001, cuando fue elegida académica de número. Ocupó el sillón «Calixto Oyuela», en el cual la habían precedido Atilio Chiáppori, Rodolfo M. Ragucci y Raúl H. Castagnino. La ahora académica honoraria ingresó formalmente en la Academia como miembro de número con una [recepción pública celebrada el 27 de junio de 2002](#), en la que pronunció un discurso sobre «Alfonso Reyes y la función de la crítica».

### **Columna del DILyF: «Influencia de la literatura en la evolución del léxico: la alternancia entre *alcahueta*, *trotaconventos* y *celestina*»**

Nueva columna del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas (DILyF), con la divulgación de recomendaciones y observaciones sobre la lengua. [Aquí puede ver todas las publicadas hasta ahora](#).

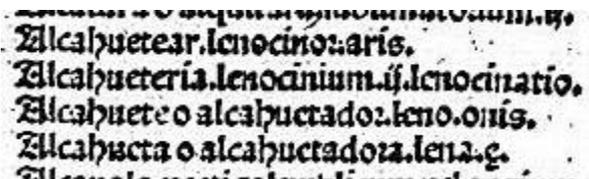
A continuación, la reflexión de este número.



### Influencia de la literatura en la evolución del léxico: la alternancia entre *alcahueta*, *trotaconventos* y *celestina*

DILyF, AAL

Algunas veces, la literatura tiene una influencia clave en la evolución de las palabras. Un caso famoso son *alcahueta*, *trotaconventos* y *celestina*. De las tres, *alcahueta* es la palabra más antigua. Esto se debe a que es la que provino del árabe قَوَاد (qawwād), a través del árabe hispánico *alqawwād*, cuando era frecuente incluir el artículo como parte de la palabra por tener un conocimiento imperfecto de esa lengua. Así, en español, lo registra Nebrija<sup>1</sup>, y lo da como equivalente de una serie de derivados latinos del adjetivo *lēnis*, *e* ('suave, dulce')<sup>2</sup>, y del verbo *lēñio* ('suavizar, ablandar, calmar'), como los sustantivos *lēnō* ('mercader de mujeres esclavas'), *lēna* ('alcahueta, tercera, celestina'), *lēnōcīñium* ('alcahuetería, oficio de medianero') y *lēnōcīnātio* ('seducción').



Vestigios de esta asociación pueden verse todavía en la edición actual en línea del *Diccionario de la lengua española* de la Asociación de Academias de la Lengua Española (DLE), donde figuran las palabras *lenón* y *lena*, ambas con marcas de que cayeron en desuso o están en camino de hacerlo.

#### lenón.

Del lat. *leno*, *-ōnis*.

1. [m. desus. alcahuete](#) (|| hombre que concierta una relación amorosa).
2. [m. p. us. rufián](#) (|| hombre dedicado al tráfico de la prostitución).

<sup>1</sup> Antonio de Nebrija, *Vocabulario de romance en latín hecho por el doctísimo maestro Antonio de Nebrissa nuevamente corregido y augmentado más de diez mill vocablos de los que antes solía tener*. Sevilla: Juan Varela de Salamanca, 1516.

<sup>2</sup> Agustín Blanquez Fraile, *Diccionario Latino-Español*. Barcelona: Sopena, 1950.

## lena<sup>2</sup>.

Del lat. *lena*.

1. f. desus, alcahueta.

La definición del Diccionario de Autoridades<sup>3</sup> abunda en la misma dirección, al recuperar los sentidos del árabe y establecer la misma asociación con el latín:

A L C 175

**ALCAHUETE, TA.** f.m. y f. La persona que solicita, ajusta, abriga, ò fomenta comunicación ilícita para usos lascivos entre hombres y mugéres, ò la permite en su casa. Voz Arabe de *Ca-giit*, que vale atizador, inflamador, añadido el artículo Al, y con pequeña corrupción se dixo Alcahuete. Y aunque parece debía escribirse con g, atendida esta etymología, el uso de escribir esta voz con b está en contrario desde muy antiguo. Lat. *Leno, onis. Lena, a.* PARTID. 7. tit. 22. ley 1. *Leno* en latin tanto quiere decir como *alcabuete*, que engaña las mugéres, sofocando, è faciéndolas facer maldád de sus cuerpos: è son cinco maneras de *alcabuetes*. Y PARTID. 4. tit. 14. l. 3. Nin regatera, nin *alcabueta*, nin sus fijas. SOLIS, Com. del Doct. Carlin. Jorn. 1.

*Alcahuete soi de fama,  
que con cauteloso ardid,  
soplo la amorosa llama.*

La primera acepción actual del *DLE* dice básicamente lo mismo que su antecesor de 1726: «Persona que concierta, encubre o facilita una relación amorosa, generalmente ilícita».

Toda esta historia está muy establecida, pero el asunto es que no reconocemos este sentido de *alcahuete, ta*. Al punto que el *Diccionario integral del español de la Argentina*<sup>4</sup> directamente no lo incluye. Define solamente a la persona chismosa, a la persona chupamedias y, algo que ya no se usa tanto, al proxeneta:

<sup>3</sup> Real Academia Española. *Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua. Dedicado al Rey Nuestro Señor Don Phelipe V. (que dios guarde) a cuyas expensas se hace esta obra.* Compuesto por la Real Academia Española. Tomo primero. Que contiene las letras A.B. Madrid: Imprenta de Francisco del Hierro, 1726.

<sup>4</sup> *Diccionario integral del español de la Argentina.* Buenos Aires: Voz Activa, 2008.

**alcahuete, -ta** 1 *adj* COLOQUIAL Que cuenta chismes sobre una persona o la delata, especialmente con intención de perjudicarla: ¡Qué piba más alcahueta! ♦ También es sustantivo: *El alcahuete le fue a contar todo a la maestra.* § 2 *adj* COLOQUIAL Que intenta agradar a otra persona por conveniencia personal: *Los periodistas alcahuetes otra vez lo defendieron.* ♦ También es sustantivo: *Abí va la alcahueta de la maestra.* § 3 *m y f* COLOQUIAL Proxeneta.

La alcahueta es uno de los tópicos literarios de la Edad Media castellana: un personaje, usualmente una mujer algo marginal y entrada en años que, con la excusa de vender hilos y agujas, lograba entrar en las casas y hacer de intermediaria entre amantes para facilitar encuentros. En el *Libro de buen amor*, poema narrativo del siglo XIV, su autor, el arçipreste de Hita, la bautizó con el muy expresivo nombre de *Trotaconventos*.

Un siglo largo más tarde, Fernando de Rojas la llamó *Celestina*. El primer registro lexicográfico lo provee Sebastián de Covarrubias<sup>5</sup>, en 1611, con un artículo puramente enciclopédico:

**CELESTINA**, nombre de vna mala vieja que le dio a la tragicomedia Española tã celebrada. Dixose afsiqua fi Scelestina à scelere, por ser maluada alcahueta embustidora: y todas las demás personas de aquella comedia tienen nombre apropiados a sus calidades. Calisto es nóbre Griego Καλίστος, pulcherimus. Melibea, vale tanto como dulce de la vida, μέλι, mel, & βίος, vita, &c. Estos son los personages principales de la obra.

Estas tres palabras (*alcahueta*, *trotaconventos* y *celestina*) coexistieron por épocas, pero fue *celestina* la que se impuso con el sentido de ‘persona que concierta o posibilita un encuentro amoroso’ debido, probablemente, a la enorme popularidad de esa obra. Dada esta supremacía, las demás palabras de este pequeño sistema sufrieron distintos desplazamientos. Mientras una de ellas, *trotaconventos*, fue cayendo en desuso, la otra, *alcahueta*, fue abandonando ese sentido y asumiendo otros claramente diferenciados. Hoy, por esa razón, las frases «sos una celestina» y «sos una alcahueta» significan cosas radicalmente diferentes.

## Recomendaciones lingüísticas

<sup>5</sup> Sebastián de Covarrubias. *Thesoro de la lengua castellana o española*. Compuesto por el licenciado Don Sebastian de Cobarruuias Orozco, Capellan de su Magestad, Mastrescuola y Canonigo de las santa Iglesia de Cuenca, y Consultor del santo Oficio de la Inquisición. Dirigido a la Magestad Catolica del Rey Don Felipe III. nuestro señor. Madrid: Luis Sánchez, 1611.

La Academia difunde irregularmente a través de sus canales de [Twitter](#) y de [Facebook](#) recomendaciones lingüísticas y observaciones literarias, especialmente preparadas por el Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la AAL.

Aquí, las publicadas en el último mes:

- En español, se usa «bullying» para referirse específicamente a las agresiones y maltratos que se producen en el ámbito escolar. Si bien puede sustituirse por la expresión «acoso escolar», «bullying» es la forma más extendida.
- Por ser un anglicismo, debe escribirse con cursiva o entre comillas. <https://www.hablemosdetodo.gob.ar/bullying/?fbclid=IwAR3ey4NIAUr6JM9d3mxi7yawKMDpzmcqyEJOZNTevVYmvh3nalHkmAMLzpo>.

### **[Artículos exclusivos de nuestros académicos](#)**

#### **TRABAJOS PRESENTADOS EN EL XVI CONGRESO DE LA ASALE**

#### **«La poesía en tiempos de la exterioridad mediática. Del cantar al pensar y del contar al dramatizar», por Rafael Felipe Oteriño**

El Secretario general Rafael Felipe Oteriño fue uno de los académicos de número de la AAL que participó en el XVI Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), celebrado en Sevilla (España) del 4 al 8 de noviembre. Allí, en el marco de las actividades que formaron parte del programa académico, exclusivas para miembros de las 23 academias, el doctor Oteriño integró una de las comisiones reunidas el miércoles 6: la de “Asuntos Literarios I”, presidida por la secretaria de la RAE Aurora Egido, donde habló sobre «La poesía en tiempos de la exterioridad mediática. Del cantar al pensar y del contar al dramatizar».

Reproducimos a continuación el trabajo presentado por [Rafael Felipe Oteriño](#) en el Congreso de Sevilla.



Rafael Felipe Oterño, en el encuentro “El turno de la poesía”, actividad abierta al público que formó parte del programa cultural durante el Congreso

«La operación de escribir y leer poesía se cumple en nuestros días en medio de una abundancia de imágenes, voces, pantallas, sonidos que si, por un lado, la enriquecen, proponiendo nuevos modos de ver y conocer, de entender y comunicarse, por otro, la ensordecen con la superposición de lenguajes, heterogeneidad de contenidos, confluencia de tiempos distintos, centelleos, recortes. Participamos de un mundo audiovisual que sustituye la realidad natural por otra en gran parte artificiosa. Simulacros, escenografías, juegos y combates virtuales son el horizonte que tenemos ante los ojos. Comercios con luz artificial y horarios corridos que borran la división entre el día y la noche. Anuncios, letreros y videos que astillan el tiempo y suspenden todo enlace entre el pasado y el presente. Profusión de cifras y gráficos que colonizan el discurso público a costa del lenguaje verbal. Y generalizada a todos los extremos de la vida, la práctica del zapeo en la que una figura reemplaza a otra con la velocidad de un rayo, anulando toda forma de arraigo y entronizando el reinado de lo efímero.

En verdad, todo tiende a alejarnos de la poesía. Pero la poesía se insinúa como una insistencia, como una invitación. Aguda, incisiva, dialógica, esencialmente libre, ya no tiene que portar noticias como en la antigüedad homérica, no le concierne, como en la juglaresca del medioevo, complacer a un espectador ávido de entretenimiento, ni perpetuar el canon romántico enlazando la subjetividad con los paradigmas de la naturaleza. Refugiada en el lector iniciado y, como otra forma del espectáculo, en la voz del intérprete, pone en práctica su principal función que es *decir lo otro*. No definir ni pontificar ni sentenciar, sino: *decir lo otro*. Lo que está llamado al olvido, lo que es refractario al discurso, lo deliberadamente callado. Darle voz al secreto de los hechos y a lo amenazado por la insignificancia, no otro es su papel actual [...]

[Seguir leyendo el trabajo de Rafael Felipe Oteríño.](#)

**La Capital, de Mar del Plata: «La poesía en tiempos de la exterioridad mediática»:  
Sobre la participación de Rafael Felipe Oteríño en el Congreso de la ASALE en Sevilla**



“ Todo tiende a alejarnos de la poesía. Pero la poesía se insinúa como una insistencia.”

“ Que la intuición y la imaginación son herramientas irremplazables en el camino del conocimiento.”

(Continúa en página 4)

«En su paso por Sevilla (España), el poeta y Secretario general de la Academia Argentina de Letras, [Rafael Felipe Oteriño](#), participó del XVI Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española. En esa oportunidad, reflexionó sobre la poesía y el quehacer poético: “Cuando los caminos de la razón se cierran, ahí está ella, en la inagotable experiencia del mundo, tendiendo puentes, atravesando fronteras”, dijo».

[Leer el artículo de Rafael Felipe Oteriño en \*La Capital\*](#), publicado el 28 de noviembre de 2019, con la reproducción de su trabajo.

- [El detalle de las actividades del doctor Oteriño en el Congreso de la ASALE](#)

#### **TRABAJOS PRESENTADOS EN EL XVI CONGRESO DE LA ASALE**

##### **«Algunas observaciones a la *Ortografía académica*», por Pablo Adrián Cavallero**

Pablo Adrián Cavallero fue otro de los académicos de número de la AAL que participó en el XVI Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), celebrado en Sevilla (España) del 4 al 8 de noviembre. Allí, en el marco de las actividades que formaron parte del programa académico, exclusivas para miembros de las 23 academias, el doctor Cavallero fue parte de la comisión “Ortografía”, donde, el miércoles 6, expuso sobre «Algunas observaciones a la *Ortografía académica*».

Reproducimos a continuación el trabajo completo presentado por [Pablo Adrián Cavallero](#) en el Congreso de Sevilla.



La presidenta de la AAL, Alicia María Zorrilla; el director de la RAE y presidente de la ASALE, Santiago Muñoz Machado; el secretario general de la AAL, Rafael Felipe Oteriño; y el académico de número de la AAL Pablo Adrián Cavallero.

En la RAE, durante el XVI Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE)

«En 2010, la RAE y la ASALE publicaron una nueva *Ortografía de la lengua española*, obra coordinada por Salvador Gutiérrez Ordóñez y que, en muchos aspectos, difiere de la publicada once años antes. Creo fundamentales las consideraciones

acerca de la unidad: “la ortografía es un código uniforme en el que todas las variables se diluyen. Aunque su pronunciación sea distinta, una misma representación gráfica unifica la voz literaria de Gabriel García Márquez, Carlos Fuentes, Mario Vargas Llosa o Miguel Delibes” (p. xl). Sobre este punto de partida, las observaciones que hago aquí tienden al logro de una mayor coherencia. Por razones de tiempo y espacio, dejaré de lado las que vinculan la ortografía con las funciones sintácticas, para concentrarme en otras cuestiones más generales.

En estas consideraciones, además, voy a tener presentes ciertos rasgos de la ortografía: que tiene “un carácter esencialmente normativo” (p. 11), que debe “respetar el principio de coherencia, lo que supone que sus normas no deben presentar contradicciones” (p. 13); esto, además de que ha de ser exhaustiva, adecuada, económica y clara [...]».

[Seguir leyendo el trabajo de Pablo Adrián Cavallero.](#)

- [El detalle de las actividades del doctor Cavallero en el Congreso de la ASALE](#)

### La Academia en los medios

#### **Clarín: «¿Cómo se escribe? Las preguntas más frecuentes que recibe la AAL»**

El servicio de consultas idiomáticas que brinda la Academia Argentina de Letras a través del [Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas](#) fue protagonista de una nota recientemente publicada en el diario *Clarín*. La periodista Débora Campos habló con los lexicógrafos Josefina Raffo, Sol Portaluppi, Pedro Rodríguez Pagani, Gabriela Pauer y Santiago Kalinowski, los últimos vicedirectora y director del Departamento, sobre las decenas de consultas que reciben por día.

A continuación, algunos fragmentos del artículo.



Pedro Rodríguez Pagani, Santiago Kalinowski, Josefina Raffo, Sol Portaluppi y María Gabriela Pauer en la Academia Argentina de Letras. Foto: Lucía Merle (*Clarín*)

Débora Campos, *Clarín* – Así como la RAE tiene una cuenta de Twitter para atender las dudas sobre el castellano, la entidad local también brinda ese servicio por teléfono y por mail.

[...] Cuando el teléfono **4802-7509, interno 4**, suena en el cuarto piso de la Academia Argentina de Letras (AAL), los investigadores Josefina Raffo, Pedro Rodríguez Pagani y Sol Portaluppi se preparan para responder dudas sobre el uso de la tilde, el modo correcto de conjugar un verbo o si el predicado de una oración es simple o compuesto. Argentina o la Argentina. Sólo o solo. ¿Existen las palabras *emprededurismo, globolocal, sinergia*? Viceministro o vice ministro. Se alquila o se alquilan casas. Las **preguntas más frecuentes** vuelven sobre estos temas una y otra vez: «Esas, que son la mayoría, se responden en el momento, tanto por teléfono como por correo electrónico —explica a *Clarín* Santiago Kalinowski, director del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la AAL—. Luego hay otras preguntas, más especializadas o incluso técnicas, que demandan un rato de análisis y puede haber casos que lleven días de intercambios».

[...] El equipo recibe por día una media de veinte llamados y algo menos de media docena de correos electrónicos (a la cuenta [consultas@aal.edu.ar](mailto:consultas@aal.edu.ar)).

[...] El equipo de la AAL se encuentra, no pocas veces, del otro lado de la línea a chicos y chicas que piden ayuda con la tarea. Aunque intentan ayudar, señalan que **los contenidos que se dictan en las escuelas están desactualizados**. «Cuando se descubre un planeta en el sistema solar, ese conocimiento termina impactando en la escuela. Sin embargo, en Lengua, se siguen enseñando cosas de hace cuarenta años, no sé por qué», asegura el doctor en Letras Santiago Kalinowski.

[...] «Sucedee que muchas veces **no hay una respuesta única** e inmediatamente disponible. La sintaxis es una propuesta, existen varias posibilidades y distintos análisis posibles», agrega Kalinowski, mientras Pedro Rodríguez Pagani abre la puerta a un problema corriente: «Eso puede no ser lo que la persona quiere escuchar».

[...] «Existe esta fantasía de que en la lengua hay una especie de regla de oro y es muy importante que el usuario empiece a tener contacto con la idea contraria. Aprender que **la lengua está en movimiento**», afirma Kalinowski.

[...] «No queremos, por el afán de resolver el problema, terminar divulgando la idea de que la lengua tiene reglas fijas e inamovibles. No es así», aclara Santiago Kalinowski. Por eso, preguntan quién va a leer, en qué contexto, para qué... «Además, es una buena oportunidad para dialogar con **algunos prejuicios que tienen los hablantes**», indica la lexicógrafa y filóloga Josefina Raffo [...].



El equipo responde por día una media de veinte llamados y algo menos de media docena de correos electrónicos. Foto: Lucía Merle (*Clarín*)

[Leer la nota publicada en \*Clarín\* el 2 de diciembre](#), en la que se resumen las respuestas a clásicas dudas sobre el idioma español:

- El nombre de nuestro país, ¿se debe decir Argentina o la Argentina?
- ¿Se acentúan los pronombres demostrativos?
- ¿Se escriben con mayúsculas los cargos y profesiones?
- ¿Es válido el uso de neologismos como *emprendedurismo*, *globolocal*, *sinergia*?
- ¿Se acentúa el subjuntivo: hables o hables?
- ¿El prefijo se escribe separado con guion de la palabra a la a que modifica?
- Uso de pasivas con *se* e impersonales: ¿se alquila o se alquilan casas?

### **El gaucho, según el *Diccionario del habla de los argentinos***

El pasado 6 de diciembre se celebró en la Argentina el Día Nacional del Gaucho, y el diario *La Nación* recordó la importancia de este habitante característico del campo y de la cultura argentina trayendo a colación la definición que de él hace el *Diccionario del habla de los argentinos* —cuya tercera edición es de este año y se titula [Diccionario de la lengua de la Argentina](#)—, que publica la Academia Argentina de Letras.

«Se dice de la persona que reúne las cualidades de nobleza, valentía y generosidad»; «Ducho en tretas, taimado (astuto)»; «En gran medida, el folclore rioplatense suele identificarse con sus costumbres»; «Peón rural experimentado en las faenas ganaderas tradicionales», son algunas de las acepciones sobre el gaucho rioplatense reseñadas en el *Diccionario del habla de los argentinos*, de la AAL, en una edición especial publicada por *La Nación* en 2004.

[Leer el artículo de \*La Nación\*.](#)



**El lenguaje inclusivo y otros asuntos del idioma, según el director del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas en la radio y en diarios**

En los últimos días, el lingüista, lexicógrafo y director del [Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas \(DILyF\) de la Academia Argentina de Letras](#), doctor Santiago Kalinowski, fue entrevistado acerca del lenguaje inclusivo y otros asuntos vinculados al cambio lingüístico en la radio La Once Diez.

Además, continuó con sus columnas lingüísticas en el programa *Buenas Tardes China*, de Radio con Vos. Sus últimas intervenciones fueron sobre el mito de que los jóvenes hablan mal y la estigmatización de las redes sociales; sobre cuántos sonidos se necesitan para hablar una lengua; y sobre qué es un neologismo.

**Entrevista en *No se puede vivir del amor*, de La Once Diez**



Santiago Kalinowski fue entrevistado el viernes 6 de diciembre en el programa radial *No se puede vivir del amor*, que conduce Franco Torchia en La Once Diez.

«El lenguaje inclusivo no es ni un lenguaje ni una lengua. Es un recurso retórico. Un modo de intervenir la lengua para conseguir un efecto: el de reparar una injusticia», dijo el director del DILyF.

[Escuchar el audio de la charla radial.](#)

### Columna de temas lingüísticos en Radio con Vos



Santiago Kalinowski sigue participando en el programa *Buenas Tardes China*, de Radio con Vos 89.9, como parte de una breve columna de temas lingüísticos. Sus últimas participaciones han sido tres, y se pueden escuchar a continuación:

- [Sobre el mito eterno de que los jóvenes hablan mal. Pasan las generaciones y siempre se repite lo mismo. ¿Por qué esa recurrencia? ¿Por qué se estigmatizan las redes sociales?](#)

No importa cuándo leas esto, siempre hay alguien diciendo que los jóvenes hablan mal. Los jóvenes que hablaban mal ahora dicen que los jóvenes hablan mal. ¿Qué pasa con esta serpiente que se muerde la cola?

- [Sobre cuántos sonidos se necesitan para hablar una lengua.](#)  
Las lenguas humanas logran lo inimaginable: con una cantidad absurdamente reducida de elementos, comunican infinitas cosas. En ninguna de las áreas de la lengua es eso más cierto que en fonética.
- [Sobre cuándo una palabra se considera «nueva», es decir, un neologismo.](#)  
Los hablantes introducen nuevas palabras con relativa frecuencia por una cantidad muy amplia de razones: la crisis ecológica, la política, los movimientos migratorios, etc. Estas nuevas palabras se denominan «neologismos». Una etiqueta que pierden después de tiempos muy variables, una vez que ingresan en los diccionarios.

## NOVEDADES DEPARTAMENTALES

### Nueva donación de los herederos de Abraham Rosenvasser a la Biblioteca de la AAL

La [Biblioteca «Jorge Luis Borges»](#) de la Academia Argentina de Letras informa que se incorporó a su acervo bibliográfico el legado final de la colección Abraham Rosenvasser. Dicho plantel está formado por un conjunto de obras relacionadas con Historia Antigua, Egiptología y Literatura Clásica.

La donación, realizada por Héctor Rosenvasser, reúne obras de las editoriales William Heinemann-G. P. Putnam's Sons, Les Belles Lettres y Librairie Garnier, entre

otras. Además la familia ha donado parte del archivo epistolar de Abraham Rosenvasser.



## **NOVEDADES EDITORIALES**

(Conozca las últimas publicaciones de la AAL editadas ingresando [aquí](#).)

### **Publicaciones de académicos**

#### **Boletín de la AAL N.ºs 333-334 a 339-340**

OBRA PUBLICADA POR LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.

DISTRIBUIDA DESDE LA OFICINA DE COMUNICACIÓN Y PUBLICACIONES. **A LA VENTA EN LA SEDE DE LA ACADEMIA.**

BOLETÍN  
DE LA  
ACADEMIA ARGENTINA  
DE LETRAS

TOMO LXXX

Enero-junio de 2015, N.os 333-334  
Julio-diciembre de 2015, N.os 335-336  
Enero-junio de 2016, N.os 337-338  
Julio-diciembre de 2016, N.os 339-340



Buenos Aires  
2019

En la sesión ordinaria del jueves 28 de noviembre se presentó ante los académicos oficialmente el *Boletín de la Academia Argentina de Letras. Tomo LXXX, enero-junio de 2015, N.os 333-334; julio-diciembre de 2015, N.os 335-336; enero-junio de 2016, N.os 337-338; y julio-diciembre de 2016, N.os 339-340.*

Este nuevo número del órgano oficial y periódico (semestral) de la Academia Argentina de Letras se publicó con una doble edición: la tradicional versión impresa y la edición digital, que está [disponible para su lectura en línea y para descargar](#).

Integra en un solo volumen los cuatro números correspondientes a 2015 y 2016.

Contiene los artículos, las comunicaciones y los discursos pronunciados en las actividades de la Academia de esos dos años. Entre ellas, se destacan:

- Las recepciones públicas de los académicos de número Rafael Felipe Oteriño y Santiago Sylvester.
- La sesión pública de homenaje por el cincuentenario de la publicación de *Los domingos del profesor. El Gato de Chesire*, de Enrique Andeson Imbert.
- Las entregas del Premio Literario de la AAL a Jaime Correas y a Leopoldo "Teuco" Castilla y del Premio Anual AAL a los egresados de la carrera de Letras.

- La sesión pública de reconocimiento al académico de número Antonio Requeni a cincuenta años de su obra *Manifestación de bienes*.
- El acto de homenaje al académico de número Rodolfo Godino.
- La entrega de premios del concurso literario “Galicia entre nosotros”, convocado por la AAL y la Xunta de Galicia.
- El acto por el Día del Idioma en la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires.
- La sesión pública de homenaje a Rubén Darío en el centenario de su fallecimiento.

[Consultar el índice, la reseña, el precio y otros datos editoriales, y cómo adquirir el libro.](#)

## NOTICIAS ACADÉMICAS II

### Los académicos, ayer y hoy

#### **Rafael Felipe Oteriño, Premio de Honor 2019 de la SADE**

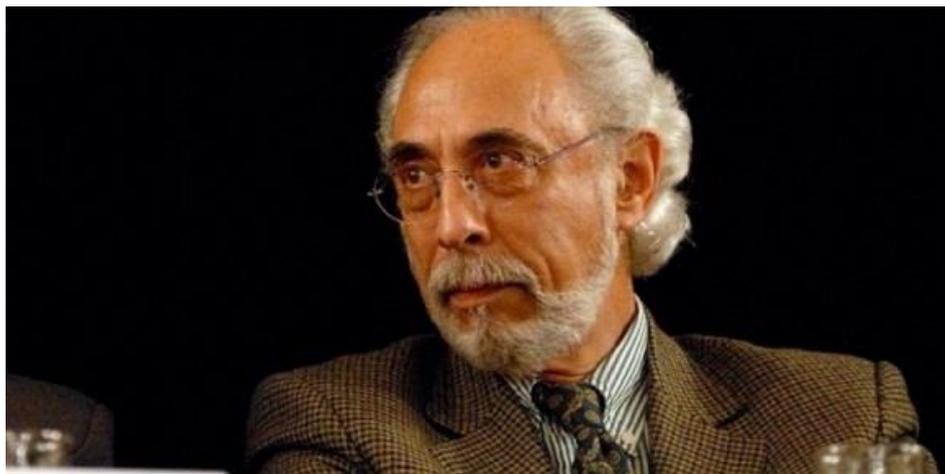


La Sociedad Argentina de Escritores (SADE) ha otorgado este año el Premio de Honor al poeta platense [Rafael Felipe Oteriño](#), miembro de número y Secretario general de la Academia Argentina de Letras.

Discernido anualmente desde 1944, en el que se premió a Jorge Luis Borges, el Premio de Honor es el máximo reconocimiento que otorga la SADE. Constituye una de las mayores distinciones literarias de la Argentina. Desde los setenta y cinco años transcurridos desde la primera entrega, lo recibieron Ezequiel Martínez Estrada, Baldomero Fernández Moreno, Victoria Ocampo, Manuel Mujica Láinez, Ricardo E. Molinari, Manuel J. Castilla, Ernesto Sábato, Adolfo Bioy Casares, Olga Orozco, María Elena Walsh, Ricardo Piglia, Luisa Valenzuela, entre otros.

El acto de entrega tendrá lugar en la sede de la institución, Uruguay 1371, el miércoles 18 de diciembre, a las 19.

## Santiago Kovadloff, declarado Ciudadano Ilustre de la Ciudad de Buenos Aires



Figuras del deporte nacional, personalidades de la cultura y los medios y referentes de derechos humanos y de las ciencias fueron seleccionados por la Legislatura Porteña para que se les otorgue el título de Ciudadanos Ilustres de la Ciudad de Buenos Aires. Uno de ellos es el filósofo, ensayista y poeta [Santiago Kovadloff](#), académico de número de la AAL.

Los otros nueve elegidos en la sesión de la Legislatura son Amadeo Carrizo, Alejandro Cordero, Daniel Hadad, Facundo Manes, Angela Paolín de Boitano, Luis Scola, María Seoane, Gabriela Sabatini y Edgardo de Vicenzi.

Durante los últimos días, los diversos bloques parlamentarios fueron elevando sus propuestas que, según las leyes 578 y 1173 de la Ciudad de Buenos Aires, debían ser refrendadas por dos tercios de los diputados, es decir 40 de los 60 escaños que conforman la cámara. La declaración de Ciudadano Ilustre solo puede recibirla un máximo de diez personas por año.

La candidatura de Santiago Kovadloff fue impulsada por el oficialismo. En los considerandos, el proyecto destacaba el currículum del «ensayista, poeta, traductor de literatura de lengua portuguesa y autor de relatos para niños» que se graduó en Filosofía en la Universidad de Buenos Aires y cuenta con varios reconocimientos de otras casas de altos estudios alrededor del mundo.

[Leer el artículo de \*Télam\*.](#)

- [Télam](#): «Proponen a Santiago Kovadloff como Ciudadano ilustre porteño»
- [ADN Ciudad](#): «Los Ciudadanos Ilustres del 2019»
- [Pura Ciudad](#): «La Legislatura porteña condecoró a 10 nuevos Ciudadanos Ilustres»
- [Artículo III de \*Télam\*](#)

## Jorge Fernández Díaz, finalista de un premio en Francia

*Le gardien de la Joconde*, título en francés de la novela *El puñal*, de escritor, periodista y académico de número de la AAL [Jorge Fernández Díaz](#), está entre los finalistas del premio Violeta Negra del Festival de Toulouse, junto con libros de otros autores reconocidos como Rosa Montero y Santiago Gamboa. Este premio distingue una novela negra o de intrigas, traducida al francés. El nombre del autor ganador se anunciará en octubre de 2020.



Fuente: *EFE*

Publicada en la Argentina por Editorial Planeta en 2014, la novela de Fernández Díaz ya había sido nominada en junio de este año al Gran Premio de Literatura Policial 2019, de Francia, el mayor reconocimiento internacional a los libros de género policial.

«Este doble reconocimiento de los críticos y escritores franceses a las peripecias de Remil se lo debo en gran parte a la exquisita traducción de @AmandinePy», escribió Fernández Díaz en su cuenta de Twitter el viernes, cuando se anunció la nominación al premio Violeta Negra; noticia que el autor recibió con «gran alegría».

[Leer el artículo de \*La Nación\*.](#)

- [Entrevista en \*Clarín\*: «En la Argentina, el policial es un género menospreciado»](#)

### **RAFAEL FELIPE OTERIÑO INTEGRÓ EL JURADO**

**La poeta Paulina Vinderman, premio Alfonsina Storni de la Legislatura porteña**



*La Nación* — Desde 1999, cada diez años, la Legislatura de la Ciudad de Buenos Aires reconoce la trayectoria de una poeta con el premio Alfonsina Storni.

El jueves 28 de noviembre, a las 18, la escritora y traductora Paulina Vinderman, de 75 años, recibió esa distinción en la Biblioteca Parque de la Estación (Perón 3326). El jurado integrado por [Rafael Felipe Oteriño](#) —poeta y académico de número de la Academia Argentina de Letras—, Patricia Díaz Bialet, Irma Verolín y Carlos Wilson eligió a la autora de *El vino del atardecer* y *Rojo junio y otros poemas* como la poeta argentina de la década.

[...] En 1999, la primera en obtener la distinción había sido nada menos que Amelia Biagioni y, diez años después, Esther de Izaguirre. A mediados de este año, con un envidiable sentido de la oportunidad, la editorial cordobesa Alción publicó la obra reunida de Vinderman, *Tocar el cielo oscuro* [...].

[Leer el artículo de \*La Nación\*.](#)

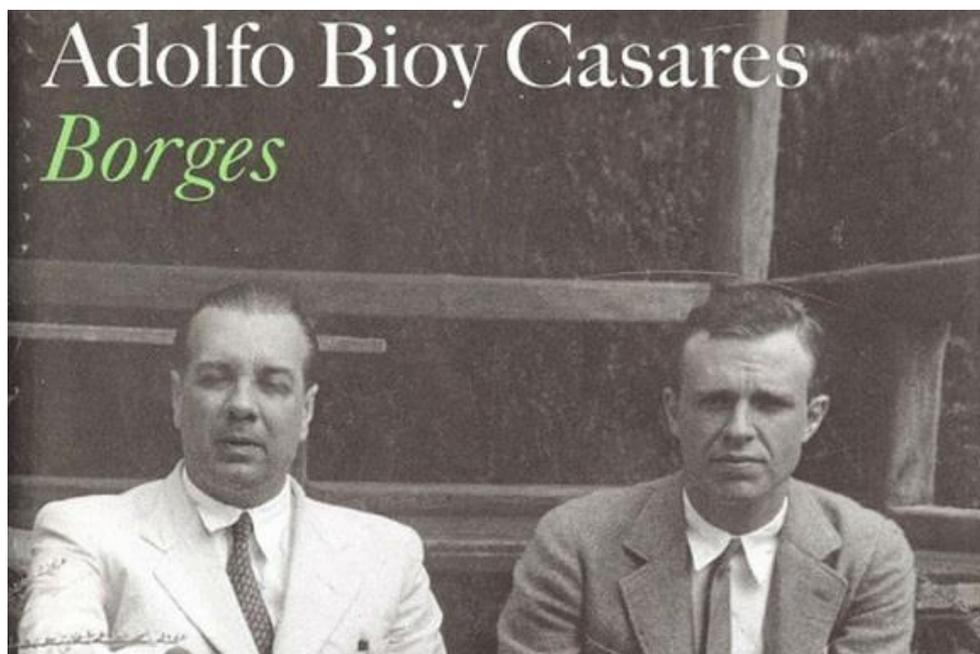
- [Artículo de \*Jujuy al Momento\*](#)

### **Distinguen a Kovadloff con un doctorado *honoris causa* en la Universidad CAECE**

El lunes 2 de diciembre, a las 18.30, las autoridades de la Fundación y de la [Universidad CAECE](#) distinguieron al académico de número de la AAL [Santiago Kovadloff](#) con el título de Doctor *honoris causa*. El académico disertó sobre «Lo que el planeta le exige al hombre. La cultura contemporánea ante el dilema del calentamiento global». El acto se realizó en Avenida de Mayo 866.

### **ALBERTO MANGUEL FORMÓ PARTE DEL JURADO**

### **Ocho libros de autores argentinos, entre los cien mejores del siglo XXI, según *El País***



*Borges*, la biografía que incluye conversaciones entre Bioy Casares y el autor de *El jardín de los senderos que se bifurcan*, entre los mejores libros del siglo XX

Ocho libros de la autoría de Adolfo Bioy Casares, Juan José Saer, María Gainza, Ricardo Piglia, Samanta Schweblin, Cesar Aira, Juana Bignozzi y Rafael

Spregelburd fueron elegidos entre los cien títulos más relevantes de las dos primeras décadas del siglo XXI, según un jurado de 84 especialistas que consultó el suplemento cultural *Babelia* del diario español *El País*.

El volumen **Borges (2006)**, donde **Adolfo Bioy Casares** presenta una suerte de biografía del autor de *El Aleph* con material de los cuadernos en los que registró las conversaciones diarias, ocupó el **octavo puesto de la selección**, encabezada por 2666 del narrador y poeta chileno Roberto Bolaño.

El santafesino **Juan José Saer** quedó en vigésimo segundo lugar por su novela póstuma *La grande*, mientras que la escritora **María Gainza** —galardonada este año con el Sor Juana Inés de la Cruz por *La luz negra*— entró a la lista por su primer libro, *El nervio óptico*, que quedó en el trigésimo primer puesto, seguido en el número 32 por *Los diarios de Emilio Renzi* de **Ricardo Piglia**.

En el puesto 44, en tanto, se encuentra **Juana Bignozzi**, con su libro *Las poetas visitan a Andrea del Sarto*. El lugar 46 fue para *Distancia de rescate* de **Samanta Schweblin**, mientras que sin especificar se dio a conocer que quedaron seleccionados entre el 50 y el 100, *Diccionario de autores latinoamericanos* de **César Aira** y *La estupidez*, la obra de teatro de **Rafael Spregelburd**.

Convocado por el suplemento cultural *Babelia* del diario español *El País* para «elaborar la lista de los mejores libros» —según informa en su página web—, el **jurado estuvo integrado por críticos, especialistas y escritores, entre ellos [Alberto Manguel](#)**—académico correspondiente de la AAL y exdirector de la Biblioteca Nacional Mariano Moreno—. Fueron 43 varones y 41 mujeres de distintas edades, y cada uno eligió diez títulos que, posteriormente, fueron puntuados del uno al diez.

[Leer el artículo de Télam en La Nación.](#)

- *El País*: «Los 21 mejores libros del siglo XXI»

### **Las actividades académicas de María Eduarda Mirande**

La académica correspondiente de la AAL con residencia en Jujuy [María Eduarda Mirande](#) participó este año de varias actividades académicas.





Fue expositora en el IX Congreso *Lyra Minima* realizado del 2 al 5 de octubre en la ciudad de Morelia (Michoacán, México). Su ponencia se tituló «*Yo soy hijo de la malva*»: el motivo del *huajcho* en el cancionero popular andino».



En la Universidad de Sevilla (España) fue profesora visitante del 20 de octubre al 3 de diciembre. La catedrática anfitriona fue Mercedes Arriaga Florez, directora del Grupo de Investigación Escritoras y Escrituras.



María Eduarda Mirande en Sicilia, con la catedrática Mercedes Arriaga Florez (Universidad de Sevilla) y la poeta española María Rosal

También fue expositora en el XVI Congreso Internacional del Grupo de Investigación Escritoras y Escrituras «Escritoras italianas inéditas en la Querrela de las mujeres: traducciones en otros idiomas, perspectivas y balances», realizado del 28 al 30 de octubre en Racalmunto (Sicilia, Italia). La ponencia tuvo lugar en una mesa dedicada a escritoras extranjeras, y se tituló «Entre *Sueños* y *realidades*: eclecticismo, intimidad y memoria en la escritura de Juana Manuela Gorriti».

El viernes 6 de noviembre dio una conferencia para alumnos de los Doctorados de Filología en la Universidad de Sevilla. Su exposición trató sobre: «Tras las aguas de la antigua lírica tradicional: voces de mujer de cuerpo presente».

[Leer un resumen de las tres ponencias](#) presentadas en los encuentros en donde fue expositora.

### **Pedro Luis Barcia donó parte de su biblioteca al Instituto Magnasco de Gualeguaychú**

*El Argentino*, de Gualeguaychú — El lingüista, escritor y académico de la AAL [Pedro Luis Barcia](#) comenzó a donar parte de su fecunda y plural biblioteca al Instituto Magnasco.

Norma Martínez de Martinetti e Inés Heller recibieron ese capital cultural y educativo y valoraron el gesto de desprendimiento, en una época signada por la acumulación egoísta. Acercar un libro a alguien que lo necesita es un gesto de ternura, además de un acto que se inscribe en el enriquecimiento espiritual de una sociedad.



**En el Magnasco** —un complejo cultural fundado por mujeres en 1898— **funciona también la primera biblioteca del país fundada por mujeres y que tributa a manera de homenaje a Olegario Víctor Andrade.** Además, es un Museo histórico con tesoros artísticos y bibliográficos y cuenta con una Pinacoteca, Hemeroteca, Monetario y Medallero, entre otras propuestas que contribuyen a la identidad cultural de Gualeguaychú.

Fuente: [El Argentino](#).

#### **Carta del doctor Barcia para la inauguración del museo del Padre Jeannot**

El museo del Padre Luis Jeannot Sueyro fue inaugurado recientemente en la ciudad entrerriana de Gualeguaychú. Allí, autoridades de la agrupación que lleva el nombre del Cura Gaucho junto a invitados especiales y autoridades de la Iglesia, reinaugaron el espacio donde se exponen pertenencias del sacerdote, junto a documentos y objetos que fueron parte de su vida.

Al finalizar el acto, fue leída una carta enviada por el académico Pedro Luis Barcia, quien en su infancia fue monaguillo del Cura Gaucho.

«[...] Evocarlo me retrae a los mejores años de mi adolescencia cuando acompañábamos, con el Toti Queirolo o el Negro Portela, al cura en su “patrona”, le armábamos el altar portátil de aquella desgastada valija de madera que lo contenía, y oficiábamos de monaguillos cuando misaba. El Cura, en realidad, bimisaba y trimisaba, según las necesidades de los dos o tres sitios que visitábamos por domingo, sin atender demasiado a las prescripciones obispaes sino a las urgencias de su gente. Recuerdo el entusiasmo afectuoso con que la paisanada lo recibía, lo palmeaban, lo abrazaban; alguna vieja procuraba besar la mano esquiva del Cura, y ante cuyo intento, me decía burlonamente por lo bajo: “Voy pa’ obispo, Gordo” [...].»

[Leer en El Argentino la carta completa](#) en la que el doctor Barcia habla sobre su juventud.

#### **La poética de Santiago Kovadloff, analizada en un reciente simposio de literatura**

Desde el martes 3 hasta el viernes 6 de diciembre se realizó en la Sociedad Argentina de Escritores (SADE) el XLVI Simposio Internacional de Literatura —

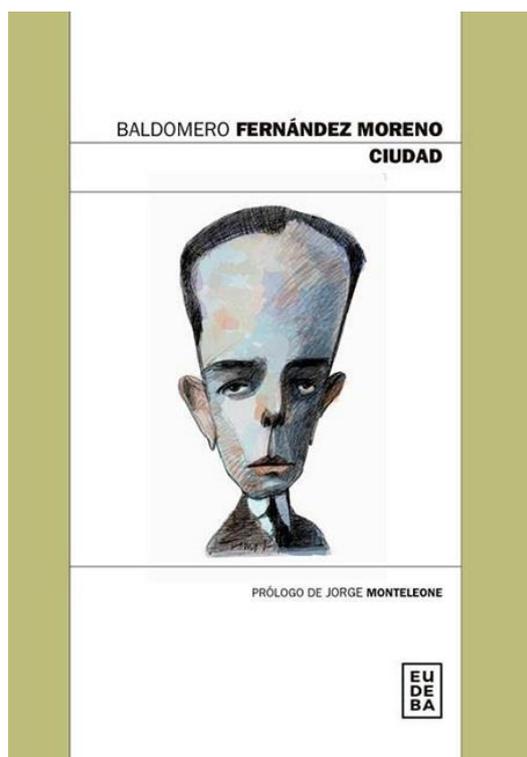
Argentina «Textos y discursividades», organizado por el [Instituto Literario y Cultural Hispánico \(ILCH\)](#).

Tres académicos de número de la AAL participaron del encuentro: [Antonio Requeni](#), [Olga Fernández Latour de Botas](#) y el secretario general [Rafael Felipe Oteriño](#). La doctora Fernández Latour de Botas dio, el martes 3, la ponencia «Cuando la RAE nos debe una etimología». Ese mismo día, el doctor Oteriño dio la conferencia magistral de cierre de jornada sobre la «Continuidad de la poesía». El miércoles 4, quien cerró la jornada fue el académico Requeni, quien brindó un «Recital poético».

Otro de nuestros académicos de número que fue protagonista del simposio fue [Santiago Kovadloff](#), pero no en presencia, sino que a través de la licenciada Cristina Pizarro, quien pronunció, el jueves 5, la ponencia «Aproximación a la Poética de Santiago Kovadloff. Desde una azarosa incertidumbre del Ser hacia la identidad de lo cotidiano». [Escuchar en YouTube el discurso completo](#), continuación de otro sobre el «Dilema del ser entre el cuerpo, las cosas y las palabras en *Hombre reunido* de Santiago Kovadloff» (que se puede [escuchar aquí](#)).

- [El programa completo del Simposio, en la página del ILCH](#)

### **La editorial de la UBA publicó *Ciudad*, de Baldomero Fernández Moreno**



La Editorial Universitaria de Buenos Aires (Eudeba) publicó *Ciudad*, del poeta Baldomero Fernández Moreno —académico de número de la AAL fallecido en 1950—, con prólogo de Jorge Monteleone. En este nuevo título de la colección «Serie de los Dos Siglos», se les ofrece a los lectores las versiones originales del volumen publicado en 1917 con el fin de transportarlos a la poesía urbana tal como fue leída por primera vez por el público en esa época.

Baldomero Fernández Moreno abrió por primera vez y para siempre la poesía urbana argentina. Los poemas de su primera colección de versos *Las iniciales del misal*, fueron el anticipo del libro *Ciudad*, publicado en 1917 dedicado «A las calles de Buenos Aires». Con los años el poeta incluyó y reescribió varios poemas de *Ciudad* en antologías, hasta la última, *Ciudad 1915-1949*.

La «Serie de los Dos Siglos» nació con la idea de renovar y actualizar el proyecto que en la década del 60 fue la “Serie del Siglo y Medio”. Tanto aquella colección como esta, están dedicadas a difundir obras de la literatura y el pensamiento argentinos. Bajo la dirección de Sylvia Sáitta y José Luis de Diego, la colección cuenta con la conformación de un consejo asesor compuesto por Jorge Lafforgue, Luis Alberto Romero y Beatriz Sarlo.

La «Serie de los Dos Siglos», es una colección de clásicos de la literatura y el pensamiento argentinos que la editorial lanzó con motivo del Bicentenario de la

Revolución de Mayo. Los títulos que conforman la colección cuentan con una cuidada edición, formato pequeño y precio accesible. Además, cada uno de los títulos incluye un prólogo a cargo de un destacado especialista e ilustraciones de tapa de los maestros Hermenegildo Sábat y Huadi, entre otros.

Fuente: [La Ciudad Avellaneda](#).

### Los académicos en los medios

**«Girri, la fuerza de una iluminación», por Hugo Beccacece en *La Nación***



Borges junto a Kodama, Girri y Enrique Pezzoni en un restaurant japonés en Buenos Aires, el 18 de agosto de 1983. /*Atlas* (1984) de María Kodama



«Ética, estética y elegancia de un poeta. El miércoles pasado, María Kodama organizó, en la sede de la Fundación Internacional Jorge Luis Borges, un homenaje al escritor Alberto Girri, en ocasión del centenario de su nacimiento.

Kodama habló muy brevemente de la amistad de Borges y Girri, así como de la que ella mantuvo con este. Destacó que, a pesar de esa amistad y de la admiración que Girri sentía por Borges, no siguió la senda de este.

“Girri tuvo una voz propia, no adoptó la entonación de ningún otro poeta”. Después, Kodama cedió la palabra a los panelistas.

“Fue el mejor amigo varón que me dio la vida”, dijo la novelista Alina Diaconú. “Lo conocí en la década de 1980, en casa de Marta Lynch. Tuvimos un diálogo de almas. Todos los domingos, nos encontrábamos él, mi marido y yo. Sabía escuchar como nadie. Era una mezcla de dandy y de monje zen. Vivía muy modestamente. Se vestía con una elegancia austera. Detestaba la enfermedad, la muerte, el sentimentalismo. Era muy exigente con la escritura, la propia y la de los demás [...]».

[Seguir leyendo el artículo](#) del académico de número [Hugo Beccacece](#) publicado en el diario *La Nación* el lunes 2 de diciembre.

#### Artículos anteriores y recientes de Hugo Beccacece para *La Nación*

- [«Romance del genio y del talentoso»](#)

#### Pedro Luis Barcia a *El Argentino*: «En las escuelas no se inculca la lectura»



*El Argentino*, de Gualaguaychú — «Pedro Luis Barcia recibió a *El Argentino* en la tarde del miércoles pasado, en el hogar de uno de sus familiares. De paso no cansino —nada en él se parece a la pereza— sino tal vez cuidadoso para percibir la sensación del piso, Barcia invita al diálogo desde el saludo, interesándose por los hechos últimos del pueblo o preguntando por tal o cual vecino.

[...] En el diálogo que mantuvo con *El Argentino*, repasó a grandes rasgos el estado de situación de la educación y bregó por la necesidad de restaurar más que innovar y reflexionó al final por la necesidad de mejorar el clima del aula.

De definiciones que invitan a la reflexión, sostendrá que la falta de diálogo erosiona las bases de la democracia y que eso se debe, entre otras causales, a la falta de hábito de la lectura y a la incapacidad de soltar lo que nos aprisiona, es decir, la falta de capacidad de expresión».

A continuación, algunas de las declaraciones del académico de la AAL [Pedro Luis Barcia](#) en la entrevista con Nahuel Maciel, de *El Argentino*, publicada el domingo 8 de diciembre:

**Sobre que los jóvenes, y los adultos, no tienen el hábito de lectura:** «Creo que los medios electrónicos han “chupado” demasiado la atención. [...] En segundo lugar, la dinámica de la vida, sobre todo política, ha centrado demasiado en todo lo que son los sucesos cotidianos con la ansiedad que hemos vivido y vivimos en la Argentina, especialmente en los últimos tiempos: si hay o no cambio, si hay sucesión o no y todo lo demás. Esto “chupa” y demanda la atención de tal manera que la gente no se hace sitio ya para leer y se convierte en un consumidor de noticias. [...] Además, las generaciones actuales, los que son ya medio adultos, han perdido el hábito de la lectura porque en las escuelas no se lo ha inculcado debidamente. Nadie sale lector

naturalmente, excepto muy pocos casos. El mío es uno de ellos, pero por vocación e interés. **Aprendí a leer de muy chico, a una edad en que no debía hacerlo.** Las hermanas Herrmelo me enseñaron a leer y estoy agradecido. Pero hay que convenir que es una incorrección pedagógica, porque se está anticipando y quemando etapas. De cualquier manera, esto me llevó a leer desde una edad muy temprana y de hacer un hábito, de tal manera que si durante el día no leo, siento que algo me está faltando».

**Sobre por qué se dejó de inculcar la lectura en las escuelas:** «En primer lugar, porque lo que está faltando en la educación argentina, entre muchas cosas, es la selección de un corpus, de un cuerpo bien pensado que vaya desde primer grado inferior (que es donde debe empezar la lectura) y no antes, hasta el ingreso a la universidad. [...] Hay que hacer una seria selección de libros ilustrados. [...] Un corpus de cien obras que toda persona podía leer hasta los 20 años, hasta entrada la juventud. [...] El otro problema es que los profesores de Lengua no están capacitados para comentar textos».

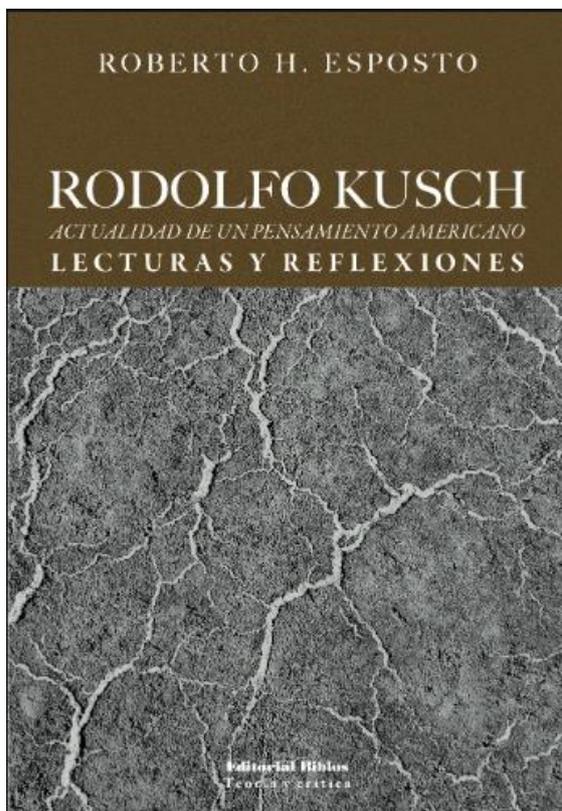
**Sobre la existencia de las faltas de ortografía como consecuencia de la pérdida del hábito de lectura:** «[...] Al escribir la palabra, se incorpora a la memoria motriz, de la mano, la ortografía correcta. Esa —la memoria motriz— es la primera cuestión que se ha excluido. Y la otra es la memoria visual, que se solidifica con la lectura, porque se incorpora con la vista y su uso correcto queda fijo. Esto no se aprende con reglas ortográficas, que cada vez son más simples en el castellano. **El español es la lengua de fonética y escritura más simple de todas,** más que el italiano incluso. [...] La gente torpemente cree que, porque tiene acceso a un corrector Word, ya salva la ortografía. Y ese corrector Word está atrasado y cuesta mucho moverlo cada vez que se lo quiere modificar».

[Leer la entrevista de Pedro Luis Barcia con \*El Argentino\*.](#)

**«El provocador pensamiento de Rodolfo Kusch», por Abel Posse en *La Gaceta***



El académico de número Abel Posse, en *La Gaceta*, de Salta. Sobre el libro *Rodolfo Kusch. Actualidad de un pensamiento americano. Lecturas y reflexiones*, del académico correspondiente con residencia en Australia Roberto Hernán Esposto, publicado por la Editorial Biblos — «Rodolfo Gunther Kusch (1922–1979) es un creador que deja estela de mito, de esos que transforman al lector en adepto. Raro en nuestra Argentina donde los filósofos no se liberaron del complejo de la escolástica, sin lanzarse al pensar valiente, arriesgado, manifestado en lenguaje transacadémico. No supieron hacer lo que dio a los novelistas y poetas sudamericanos fama y público mundial.



El profesor Roberto Esposto, Senior hispanista de la Universidad de Queensland (Australia), dedica este libro esencial para comprender el pensamiento de Kusch y la trascendencia de la provocación de sus propuestas. Partiendo del *Facundo*, de Sarmiento, entre el antagonismo de “civilización o barbarie”, Kusch prefiere desenmascarar la “civilización” y el ser latinoamericano (con sus fracasos hoy más a la vista que nunca, en sus países mayores México, Brasil, Argentina y en Chile, Ecuador, Bolivia, Venezuela, y otros. Hasta la ejemplar realización sarmientina de civilización, alfabetización y éxito de la escuela pública obligatoria, hoy la vemos fracasar después de un siglo de admirables éxitos).

¿Vamos a contracultura? ¿Somos un Sísifo retornante? Kusch, analizado y

expuesto por el profesor Esposto, nos dice en uno de sus tres libros indispensables, *La Seducción de la Barbarie. América Profunda y Geocultura del Hombre Americano*: “Es claro que algo debe ocurrir cuando España no consigue españolizar totalmente a América, ni la Iglesia pudo cristianizarla, ni la burguesía europea y norteamericana pudo convertirla totalmente en un mercado de consumo, ni las doctrinas revolucionarias marxistas o fascistas pudieron encontrar campo propicio, y por consiguiente tampoco la tecnología, por más bien intencionada que sea podrá imponerse, sino a medias y sin euforia de coincidencia” [...].».

[Seguir leyendo el artículo](#) del académico de número [Abel Posse](#) publicado en el diario *La Gaceta*, de Salta, el domingo 8 de diciembre.

### **José Andrés Rivas habla sobre Emilio y Duncan Wagner en su programa de YouTube**

El académico correspondiente con residencia en Santiago del Estero [José Andrés Rivas](#) rescata la importancia de Emilio y Duncan Wagner para la cultura de Santiago del Estero, en la última emisión de su programa semanal «El Universo de los Libros». Los hermanos Wagner fueron dos franceses que hacia la década de 1930 propusieron la hipótesis de la existencia de la civilización chaco-santiagueña,

apoyándose en los descubrimientos arqueológicos y antropológicos efectuados a principios del siglo XX en la provincia argentina.



«El Universo de los Libros» es un programa semanal de unos 20 minutos de duración emitido en YouTube por la [Caja Complementaria de la Universidad de Santiago del Estero](#). En estos videos, el profesor y doctor en Letras dialoga con la locutora Alicia Quintero sobre escritores santiagueños o forasteros.

[Ver el capítulo 20 de la primera temporada, sobre los hermanos Emilio y Duncan Wagner.](#)



#### Capítulos anteriores

- Temporada 1, capítulo 19: [Charla con la escritora Daniela Rafael, destacada autora de la literatura santiagueña moderna \(segunda parte\)](#)
- Temporada 1, capítulo 18: [Charla con la escritora Daniela Rafael, destacada autora de la literatura santiagueña moderna \(primera parte\)](#)
- Temporada 1, capítulo 17: [Sobre la obra del gran escritor Edgar Allan Poe](#)

## La Prensa: «Entre el árbol y la Cruz. Entrevista a Olga Fernández Latour de Botas»



*La Prensa* — «[...] Nos interesa destacar la presentación que se realizó el pasado 6 de agosto en el Auditorio Mons. Derisi, en la Universidad Católica Argentina, de *El árbol y la Cruz* (Religiosidad y ecología). Sus coautoras en la dirección de la publicación son [Olga Fernández Latour de Botas](#) —académica de número de la AAL— y de María Azucena Colatarci.

La reciente compilación de estudios académicos aborda la relación entre el árbol y la Cruz, que “se origina en el cristianismo universal, en la percepción del madero de la Cruz como una sublimación del árbol. Ha sido fuente de inspiración de innumerables escritores y poetas, aparece en los libros sagrados y se manifiesta de distintas maneras en la cultura popular tradicional hasta nuestros días”.

*La Prensa* entrevistó a Fernández Latour de Botas que, además, es autora de *¡Achalay, mi Virgen! María en el folklore argentino*, entre otras numerosas publicaciones».

A continuación, algunas de las declaraciones de la académica de número de la AAL [Olga Fernández Latour de Botas](#) en la entrevista con Germán Masserdotti, de *La Prensa*, publicada el domingo 10 de noviembre:

**Sobre el origen del libro:** «Es un compilado de trabajos presentados por distintos colaboradores que acudieron, entre 2004 y 2017, a la convocatoria formulada para el 3 de mayo de cada año, por el Centro de Estudios Folklóricos “Dr. Augusto Raúl Cortazar” sobre ese mismo tema. [...] Se tuvieron en cuenta aportaciones referidas a obras literarias de autores antiguos o contemporáneos y se incluyeron poemas inéditos de dos escritoras sumamente cercanas al Cefarc: las doctoras Gloria O.J. Martínez y Elsa Leonor Di Santo. De mi parte, siendo autora del Programa de investigación que sustentó las acciones de él surgidas, titulado “Programa de investigación sobre ‘El árbol y la Cruz’”, había presentado ya un trabajo sintético y un power point con ilustraciones y bajo ese título, ante el Seminario Internacional “Difusión y protección del patrimonio religioso en América Latina”, organizado por la Cátedra Unesco de Turismo Cultural Untref/Aamnb, Buenos Aires, 2011».

**Sobre la manera en que se plasma la relación entre el árbol y la Cruz en la cultura argentina:** «La relación entre el árbol y la Cruz no representa una novedad en la cultura tradicional argentina. Se proyecta en cantares tradicionales de niños y de adultos que han llegado a nuestro territorio desde España y luego han adoptado contenidos y funciones propios de las culturas populares de esta parte de América».

[Leer la entrevista de Olga Fernández Latour de Botas con \*La Prensa\*.](#)

**«El origen de la compleja identidad del ser argentino»,  
por Jorge Fernández Díaz en *La Nación***



«En el origen resplandecen las claves y los símbolos. Los querandíes vencieron valientemente a los primeros españoles, los cercaron y los forzaron a la antropofagia. Pero luego la Guerra de la Independencia no fue conducida por los pueblos originarios sino por los españoles de las colonias: militares y abogados que habían sido instruidos en la tradición hispánica y que se levantaron contra ella.

San Martín luchó en la vanguardia del ejército de Andalucía bajo una bandera, y cuatro años después combatió contra ese mismo estandarte y despedazó a sus antiguos camaradas. La revolución estuvo basada en esa traición gloriosa. Traicionar se transformó desde entonces en una virtud política. Un cierto movimiento adicto a ella celebra cada año el Día de la Lealtad.

Pero el padre de la Patria le imprimió carácter a todo nuestro genoma: sus hazañas bélicas se estudiaban en los colegios militares del mundo, mientras que él era sospechado y repudiado en su tierra, y moría en la modestia, la ingratitud y el ostracismo. Triunfó en la espectacularidad de la épica, pero no brilló en la tediosa gestión pública y fracasó de hecho en el peligroso pantano de la política.

Someter por la espada era más fácil que negociar con el deseo y la mezquindad de los hombres, la guerra era más sencilla que la paz, y morir en el exilio se convirtió así en una costumbre de los héroes vernáculos y, por lo tanto, en una fatal y extraña cualidad argentina [...].»

[Seguir leyendo el artículo](#) del académico de número [Jorge Fernández Díaz](#) publicado en el diario *La Nación* el domingo 8 de diciembre.

**«Mi trabajo», por Roberto Hernán Esposito en *La Gaceta***

«Actualmente estoy desarrollando dos proyectos de investigación que verán sus frutos en los próximos doce meses.

El primero tiene que ver con una iniciativa que comencé en 2015 en la Universidad de Queensland (Australia). Desde entonces vengo encabezando junto con colegas australianos, argentinos y brasileños encuentros internacionales en el marco de lo que llamamos “Diálogos Sur-Sur: epistemologías del sur global”. Esta es una iniciativa que nace de una valoración que sostiene que vivimos una encrucijada mundial en la que el discurso colonial está fomentando estrategias sociales, políticas y culturales que minan la coexistencia pacífica y ponen en riesgo la vida en nuestro planeta. Por lo tanto, los Diálogos Sur-Sur proponen un encuentro y una conversación de académicos, movimientos populares y artistas con líderes indígenas del sur global con el motivo de promover y explorar un pensamiento crítico descolonial dialogando con los saberes de pueblos ancestrales americanos, así como los australianos y neocelandeses.

[...] **El otro proyecto es de índole literario**, ya que para alguien como yo que vive en un país angloparlante, la literatura de Nuestra América me ha servido como un cordón umbilical emocional y existencial con la lengua y la cultura argentina y latinoamericana. **Este trabajo será una publicación en colaboración con académicos de número de la Academia Argentina de Letras, como los poetas Santiago Sylvester, Abel Posse y Rafael Felipe Oteriño, entre otros.** Este trabajo será el primer estudio de

**exégesis sobre la obra del poeta Hugo Caamaño (1923-2015).** Este poeta fue un raro dentro de la poesía argentina contemporánea. Nacido en Córdoba, vivió casi toda su vida en Buenos Aires. Fue autodidacta y dedicó su vida a su arte, y escribió su obra para sus amigos poetas. Su obra nos brinda sobre todo un entendimiento de la existencia humana muy original que raya en lo metafísico, a veces con humor e ironía, expresada en un lenguaje directo que estimo sería muy atrayente a lectores jóvenes».

[Seguir leyendo el artículo](#) del académico correspondiente con residencia en Australia Roberto Hernán Esposto publicado en el diario *La Gaceta* el domingo 8 de diciembre.

**La actividad pública de los lexicógrafos y bibliotecarios de la Academia  
El director del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas  
realizó una charla sobre el lenguaje inclusivo en la Universidad Nacional del Nordeste**



El lingüista, lexicógrafo y director del [Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas \(DILyF\) de la Academia Argentina de Letras](#), Santiago Kalinowski, disertó el miércoles 4 de diciembre sobre el lenguaje inclusivo en la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional del Nordeste (UNNE), en la sede de la ciudad de Resistencia (provincia del Chaco). El especialista desarrolló la charla «Lenguaje no sexista, lenguaje inclusivo. Discusiones conceptuales y sobre el uso».

A principios de noviembre, la Facultad de Humanidades de la UNNE aprobó la utilización del lenguaje inclusivo, en carácter optativo, para las producciones académicas de docentes y estudiantes, por lo que se considera de interés prioritario el debate e intercambio de ideas sobre la temática.

- [Artículo de El Litoral](#)
- [Artículo de Chaco Día por Día](#)

## NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

### Las letras y el idioma español en la Argentina

#### Se dieron a conocer los ganadores de los Premios Nacionales de Cultura 2019

El viernes 6 de diciembre, la Secretaría de Cultura de la Nación —ahora, con el nuevo Gobierno, reconvertida en Ministerio— anunció los ganadores de los Premios Nacionales 2019 para la producción correspondiente al período 2015-2018 en las categorías de Letras, Artes escénicas, Ensayo y Música. En la primera, se reconocieron tres libros de poesía; en la segunda, tres textos dramáticos; en la segunda, tres ensayos políticos y tres ensayos pedagógicos; y en la cuarta, tres obras musicales de folkllore y tango.

En esta ocasión, se premiaron las primeras ediciones de obras publicadas o estrenadas en el período mencionado. Por primeros premios se otorgan \$130.000; por los segundos, \$78.000, y por los terceros, \$45.000. Debido a la calidad de las obras presentadas, en algunas categorías los jurados decidieron destacar el mérito de varios autores.



Susana Villalba. Fuente: *La Nación*

**En la categoría de Letras, la ganadora del primer premio por libro de poesía fue Susana Villalba, por *La bestia ser*,** publicada por el sello Hilos en 2018. La editorial Llantén publicó en 2019 una antología de esta gran poeta argentina, *Sin pelaje, sin sombra*. El segundo premio fue para el cordobés Silvio Mattoni, por *Tanatocresis* (Borde Perdido). Y el tercero, para Bárbara Belloc por *Canódromo* (Zindo&Gafuri). Integrado por Jorge Aulicino, Arturo Carrera y Teresa Arijón, el jurado también reconoció el mérito de otros libros de los siguientes autores: Elena Anníbali, Enrique Campos, Darío Rojo, Alberto Cisnero y Diego Colomba.

De este modo, quedan «al día» los reconocimientos a la producción literaria, científica y artística que, durante el período 2011-2015, habían sufrido retrasos en las entregas. Los Premios Nacionales se entregan desde 1914.

Leer más en el [artículo de \*La Nación\*](#), y en la [página del ahora Ministerio de Cultura de la Nación](#), con la lista completa de ganadores y de cada jurado.

- [Artículo de Clarín](#)
- [Artículo de Infobae](#)
- [Clarín](#): «Para conocerla o revisitar su estilo: tres poemas de Susana Villalba, Premio Nacional de Poesía»

## SEGÚN EL NEW YORK TIMES

### *El nervio óptico*, de María Gainza, entre los 100 libros más destacados del año



*El nervio óptico*, de la escritora argentina María Gainza, forma parte de la lista de los cien libros notables de 2019 según una selección realizada por *The New York Times Book Review*.

Publicado por el sello Mansalva en 2014 y reeditado por Anagrama cuatro años después, en 2018, *El nervio óptico* ocupa el puesto 71 del ranking de los 100 mejores libros del año según esa publicación estadounidense.

«En esta deliciosa autoficción que aparece en inglés —el primer libro de Gainza, una crítica argentina de arte—, una mujer ofrece evaluaciones concienzudas de reconocidos pintores que se cruzan con destellos de su vida, generando un todo esclarecedor», se lee en página Web <https://www.nytimes.com>.

El libro de Gainza, quien ganó este año el Premio Sor Juana Inés de la Cruz, fue publicado este año en Estados Unidos, traducido por Thomas Bunstead y tuvo una gran recepción entre la crítica y los lectores.

Fuente: [Télam](#).

- [Artículo de Infobae](#)
- [Artículo de Clarín](#)

### Jorge Luis Borges tenía genes literarios, pero no lo sabía

*Clarín* — «Descubrí que Borges descende, por la vía paterna de origen inglés, de todo un clan de escritores ingleses, cuyo origen se remonta al siglo XVIII. Borges fue el sexto o séptimo escritor de su estirpe, pero jamás lo supo», cuenta el investigador Martín Hadis, autor de *Siete guerreros nortumbrios: enigmas y secretos en la lápida de Jorge Luis Borges*.



Un joven Borges

Este clan de antepasados de Borges incluía a varios personajes, como el tío bisabuelo de Borges, Joseph Barnard Davis, un coleccionista de cráneos que tenía 2.500 calaveras en su colección, y al cual cita varias veces en sus obras Charles Darwin.

Otro personaje interesante es Thomas Bakewell, un precursor de la psicología, que a comienzos del siglo XIX publicó un libro titulado *The domestic guide for cases of insanity*.

Hadis también es coautor, con Martín Arias, de la reedición de *Borges profesor*, un libro que reúne las clases de Literatura Inglesa que el autor dio en la Universidad de Buenos Aires en 1966 [...]».

[Seguir leyendo el artículo de Clarín.](#)

### **Fernando Sánchez Zinny,**

#### **Gran Premio de Honor de la Fundación Argentina para la Poesía**



La [Fundación Argentina para la Poesía](#) anunció que el Gran Premio de Honor 2019 se otorgará al poeta y periodista Fernando Sánchez Zinny, por su destacada trayectoria.

Sánchez Zinny fue descrito por la Fundación como «un hombre distinguido en la vida literaria argentina, notable humanista, periodista gráfico de vasta trayectoria, auténtico poeta y sensible referente de los valores tradicionales que honran la amistad. El autor es miembro de la Academia Nacional de Periodismo».

La Fundación Argentina para la Poesía es una institución sin fines de lucro, cuyo propósito es promover la poesía; ayudar a sus cultores mediante la organización de concursos, premios, becas, conferencias y

congresos, y hacer público el reconocimiento a quienes contribuyeron, sin ser poetas, a difundir la poesía.

[Leer el artículo de Jujuy al Momento.](#)

### **Argentina, la favorita de América Latina para aprender español**



*Diario Popular* — El aprendizaje del español mueve millones alrededor del mundo. Según relevamientos oficiales se calcula una facturación total que supera los 674 millones de dólares en todo el mundo. En Latinoamérica, Argentina acaparó 72 millones de dólares, alcanzando casi el 11% del total debido a las buenas experiencias que tuvieron muchos estudiantes que retornan a sus países de origen y cuentan sus historias a nuevos viajeros.

[...] De acuerdo al estudio de la Asociación Nacional de Escuelas de Español Fedele, en 2018 se detectó un crecimiento exponencial en Argentina que alcanzó el 10% de los viajes por turismo de idioma español en el mundo, equivalente a más de 24 mil nuevos estudiantes seducidos por la calidad de las clases de español en Buenos Aires. Así, el cono sur dejó de tener a Perú, Bolivia y Chile como las predilectas para aprender este idioma quedando relegadas a los últimos puestos.

Lógicamente, el ranking es liderado por España que captó el 46%, producto de los 112.633 nuevos aprendices. En Centroamérica, México contempla el 14%, mientras que Costa Rica, uno de los países históricamente predilectos para aprender español también quedó relegada a manos de Argentina.

Otro punto destacable es que el crecimiento en Argentina no fue sólo cuantitativo, sino también cualitativo puesto que se transformó en uno de los países con mejor calidad para el aprendizaje del español en sus nueve escuelas, cifra superior a la de México (ocho escuelas), Ecuador y Costa Rica (ambas con seis instituciones educativas).

[...] Estudiar en una escuela de español en Buenos Aires es la primera alternativa que manejan los turistas, amantes de las grandes metrópolis y acostumbrados al ritmo frenético de las capitales. Buenos Aires seduce a propios y extraños por la variedad cultural que esconde en cada uno de sus barrios. A pocos minutos de distancia se puede acceder al barrio chino, pasando por el lujo de Villa Crespo o las noches bohemias de Palermo. Además, Buenos Aires suele ser el punto estratégico para hospedarse y partir hacia diferentes puntos de Argentina que esconde todo tipo de escenarios, actividades y paisajes para el deleite.

Bariloche, en el sur del país, es uno de los destinos más elegidos en invierno. Es frecuente toparse con comitivas extranjeras que aprovechan para poner en práctica lo aprendido en las clases de español a través de los diferentes tours que recorren el Lago Nahuel Huapi, el Cerro Cathedral o el Llao Llao con excursiones de turismo ecológico.

El norte nada tiene que envidiarle a Bariloche, porque tanto las Cataratas del Iguazú, en Misiones, como las Salinas Grandes, y el Cerro de los siete colores, en Purmamarca, son sitios imperdibles de Jujuy y cada vez más escogidos por los turistas [...].

[Leer el artículo de \*Diario Popular\*.](#)

### **El Congreso homenajeó a las escritoras argentinas premiadas en el exterior**



Daniel Filmus, Claudia Piñeiro, Angela Pradelli y Selva Almada

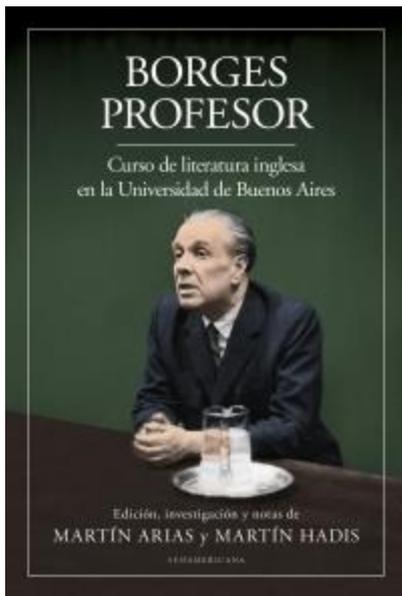
Diego Rojas, *Infobae* — Y un día el Congreso homenajeó a las escritoras argentinas. Es decir, mujeres que con las más variadas herramientas subjetivas se han dado a ejercitar la creación con palabras de la literatura. Es un reconocimiento genuino, ideado por el diputado Daniel Filmus, presidente de la Comisión de Cultura del parlamento, que acompaña un momento de premiación internacional y nacional en el que fueron distinguidas recientemente **Selva Almada, Claudia Piñeiro, Ángela Pradelli, Mariana Enríquez, María Gainza, Luisa Valenzuela, Leila Guerriero y María Moreno**. Estuvieron presentes Piñeiro, Pradelli y Selva Almada.

Filmus hizo una breve introducción para dar luego la palabra a las homenajeadas. Desde México, con un video, Luisa Valenzuela, primera mujer en ganar el Premio Internacional Carlos Fuentes a la Creación Literaria en idioma español, agradeció el homenaje que es también un reconocimiento a todas las mujeres que escriben. También desde la pantalla Mariana Enríquez, quien acaba de ser premiada con el Heralde de Novela, mostró su alegría por el homenaje y agregó que esperaba el momento en que no se premiara a las escritoras por ser mujeres y que la escritura no fuera compartimentada por el género [...].

[Leer el artículo de \*Infobae\*](#) publicado el 29 de noviembre.

## Las letras y el idioma español en el mundo

### «Borges profesor»: qué le decía a sus alumnos sobre literatura inglesa



*Télam* — En el libro *Borges profesor*, Martín Arias y Martín Hadis reúnen las clases de literatura inglesa que, ya con una ceguera muy avanzada, Jorge Luis Borges dictó en la Universidad de Buenos Aires en 1966 en aulas colmadas de estudiantes, cuando aún no era el famoso escritor que luego trascendió a nivel mundial.

A través de un arduo trabajo de investigación, los autores reconstruyeron las 25 clases que Borges dio a partir de transcripciones realizadas por estudiantes desde unas grabaciones para que pudieran estudiar los alumnos que por sus horarios de trabajo no podían asistir a esas clases.

En diálogo con *Télam*, Hadis explicó los motivos que junto a Arias los llevaron a publicar este libro, editado por Sudamericana [...].

[Seguir leyendo el artículo de \*Télam\*.](#)

- [Infobae Cultura adelanta el prólogo del libro](#)
- [Artículo de \*Clarín\*](#)

## UN ITINERARIO QUE INVITA A BUCEAR EN LOS ORÍGENES DE NUESTRA LENGUA

### Cuáles son los 6 lugares que forman parte de la Ruta de la Lengua Castellana



La ciudad amurallada de Ávila

La comunidad autónoma de Castilla y León, en el cuadrante situado en el noroeste de España, contiene varios de los más importantes hitos de lo que se conoce como la Ruta de la Lengua Castellana, como los monasterios de Silos, en **Burgos**, y Valpuesta, en la frontera entre Burgos y Álava.

«La Ruta de la Lengua Castellana es un itinerario que hace un tiempo definió el gobierno español al identificar 6 lugares que tuvieron que ver en el nacimiento o desarrollo de nuestro idioma», afirma Alberto Bosque Coello, de la Consejería de Cultura y Turismo de Castilla y León.

Definir donde ha nacido una lengua es una tarea complicada, pero en esos monasterios, junto a los de Suso y Yuso, **en la comunidad autónoma de La Rioja**, se han descubierto los primeros documentos en castellano de la historia.

[...] La Ruta continúa con la ciudad de **Valladolid**, lugar donde han vivido autores tan importantes como Zorrilla y Delibes, entre otros, y que posee una prestigiosa universidad que ha aportado mucho a la lengua castellana.

«Luego llegamos a **Salamanca**, donde se publica la primera gramática de la lengua española, y donde se funda una de las primeras universidades de Europa — algunos dicen que es la primera—, que recientemente celebró los 800 años de su fundación», agregó.

Otro de los hitos del itinerario es la ciudad amurallada de **Ávila**, con las figuras de Santa Teresa de Jesús y San Juan de la Cruz, considerados dos literatos importantes en la historia de España, y en el desarrollo de la lengua, para finalizar en **Alcalá de Henares**, la ciudad de Cervantes [...].

[Leer el artículo de \*Télam\* en \*Clarín\*.](#)



Arco de Santa María, en Burgos

### **Iberoamérica se promete bilingüismo al cierre de una inédita cita en Lisboa**

La Organización de Estados Iberoamericanos (OEI) celebró a fines de noviembre la I Conferencia Internacional de las Lenguas Portuguesa y Española en Lisboa (Portugal) con un plan para conseguir el ansiado bilingüismo en la región, compuesta por 800 millones de personas, y con perspectivas de crecimiento.

La cita, de dos días de duración, incluyó conferencias de 40 oradores, entre científicos, académicos, políticos, empresarios y artistas, y puso el broche de oro con un discurso de la escritora brasileña Nélida Piñon, una apelación a la dimensión cultural del idioma.

Con este argumento, pero también con el de potenciar el valor económico y político de una comunidad que asciende a 800 millones de personas, que podrían llegar a 1000 en casi cincuenta años, se han buscado en este encuentro un «debate político, educativo, pedagógico y lingüístico en torno a las dos lenguas».

Así lo describe en una entrevista con Efe el secretario general de la Organización de Estados Iberoamericanos (OEI), Mariano Jabonero, quien considera que en este congreso «lo que se pone de manifiesto es poner en valor el bilingüismo».

«Tenemos una capacidad de proyección cultural muy fuerte», sostiene Jabonero, que resume en cuatro puntos el programa para lograr ese bilingüismo.

Son las «escuelas de frontera» —que promueven contenidos bilingües en alumnos de primaria—, un programa de formación para el profesorado, producir documentación académica y didáctica para uso de ministerios y escuelas y la traducción de español a portugués de documentos científicos [...].

[Leer el artículo de EFE.](#)

- [La RAE participó en la Conferencia](#)

### **Crean el primer diccionario español-chino con eje en el fútbol**



Con la intención de fomentar el aprendizaje del idioma español en China se presentó el miércoles 6 de noviembre en Shanghái el primer diccionario español-chino con un vocabulario relacionado con el fútbol, una de las grandes pasiones de los habitantes de ese país.

«Cuando a un chino le dices España, muchas veces piensa en el fútbol y se ha querido aprovechar la oportunidad y hacer que el fútbol sea uno de los banderines de enganche para el idioma», dijo a *EFE* Albert Boada, profesor responsable de contenidos lingüísticos del Instituto Cervantes (IC) de Pekín, quien trabajó en la realización del libro.

El instituto promotor del español es uno de los editores de esta iniciativa junto con LaLiga, la empresa dueña de la máxima competición futbolística en España, una de las más seguidas por los aficionados chinos.

[Leer el artículo de EFE.](#)

## Factores económicos y lúdicos disparan el interés del español en África



Factores económicos, como los movimientos migratorios o el turismo, y también lúdicos, relacionados por el gusto de sus habitantes por la música cubana o las telenovelas latinoamericanas, disparan el interés por aprender español en África.

Así lo han puesto de manifiesto el director del Instituto Cervantes, Luis García Montero; el director general de Casa África, José Segura, y la formadora de profesores de español en Dakar, Antoinette Badji, en el primer Encuentro de Hispanistas África-España, en el que se ha detallado que el 6,5 % de las personas que aprenden español en el mundo, más de un millón y medio, se encuentra en el África subsahariana.

De esta forma, esta región se sitúa como la tercera del mundo en aporte de estudiantes de español, que, tras el chino mandarín, es la segunda lengua en número de hablantes nativos en el mundo, con 483 millones de personas, mientras que 600 millones la usan para comunicarse, según ha destacado García Montero.

[...] García Montero ha subrayado que, tal y como indican las estadísticas, es previsible que la población africana se duplique en los próximos años, por lo que ha abogado por «crear vínculos culturales, económicos y sociales, no ya de las instituciones, sino de la sociedad española con la africana».

Fuente: [EFE](#).

- [El Diario](#), de España: «El futuro de la lengua española está en África»
- [EFE](#): «Los profesores de español de África piden más atención a la otra hispanidad»



*La Academia  
Argentina de Letras  
les desea una  
muy Feliz Navidad  
y un Año Nuevo  
que comience con  
paz y alegría*

T. Sánchez de Bustamante 2663  
C1425DVA – Buenos Aires  
Argentina  
Tel.: (011) 4802-3814 / 7509

Periodicidad del BID: mensual  
ISSN 2250-8600